

Тартуский университет
Факультет гуманитарных наук и искусств
Институт иностранных языков и культур
Отделение славистики

ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ В РКИ
НА ПРИМЕРЕ СОЗДАНИЯ КОМПЛЕКСА ЗАДАНИЙ
ДЛЯ ЮРИДИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
НА БАЗЕ ЭСТОНСКОГО ЯЗЫКА

Магистерская работа
студентки отделения славистики
Анны Фоминой

Научный руководитель —
Н.А.Йоонас (МА)

Тарту 2024

Введение	3
ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ КАК ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ	6
1.1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ И ПРАКТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ	6
1.2. ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО ДЛЯ ЮРИДИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ	12
ГЛАВА 2. К ВОПРОСУ ОБ АКТУАЛЬНОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ КАК ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТАМ ЮРИДИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ	20
2.1. ОПИСАНИЕ МЕТОДИКИ ПРОВЕДЕНИЯ ОПРОСА	20
2.2. АНАЛИЗ ПРОВЕДЕННОГО ОПРОСА	22
ГЛАВА 3. ОБЗОР И АНАЛИЗ ДИДАКТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКОГО РКИ	27
3.1 НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ К УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	27
3.2 КРИТЕРИИ АНАЛИЗА УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	31
3.3. АНАЛИЗ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКОГО РУССКОГО	33
ГЛАВА 4. ПРИМЕР СОЗДАНИЯ КОМПЛЕКСА ЗАДАНИЙ ДЛЯ ЮРИДИЧЕСКОГО РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО.	39
4.1 ОПИСАНИЕ ДЕМО-ВЕРСИИ ПОСОБИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКОГО РУССКОГО..	39
4.2 ДЕМО-ВЕРСИЯ ПОСОБИЯ «ЮРИДИЧЕСКИЙ РУССКИЙ ЯЗЫК»	42
Заключение	74
Kokkuvõte	76
Список использованной литературы	78
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	81
LISA 1.	89
LISA 2.	90

Введение

Согласно данным Департамента статистики Эстонии на сегодняшний день в Эстонии проживает 1 357 884 человека, 306 801 из которых владеет русским языком как родным [Statistikaamet: 2023]. В то же самое время географическое соседство Эстонии с Российской Федерацией, экономические и родственные связи независимо от политических событий, происходящих в настоящее время в мире, все еще оставляют за русским языком статус языка делового и повседневного общения.

Кроме того, по данным Министерства внутренних дел Эстонии по состоянию на 19 декабря 2023 года, в Эстонии проживает 35 936 граждан Украины с действующим видом на жительство [Siseministerium: 2023]. В то же самое время 50 504 гражданина Украины подали прошение о временной защите. Можно предположить, что гражданам Украины, проживающим в Эстонии в связи с военными событиями, доступнее получать информацию на русском языке. В связи с чем по-прежнему существует необходимость владения русским языком среди работников юридических или муниципальных учреждений.

Тема данной магистерской работы является пересечением моих профессиональных и академических интересов. Мною была получена степень бакалавра педагогических наук по профилю юриспруденции в Санкт-Петербурге, в университете им. Герцена. Период моей магистратуры был полностью посвящен изучению методики преподавания русского и английского языков в Тартуском и Стокгольмском университетах. В то же время я являюсь практикующим преподавателем английского языка.

В моей работе я решила предпринять попытку соединить свои академические и профессиональные интересы и создать учебные материалы для студентов юридического направления и практикующих юристов в Эстонии, которые в своей профессиональной деятельности так или иначе сталкиваются с русским языком, и которым приходится в той или иной степени использовать русский язык в общении с клиентами. В данной работе будет представлена пробная версия материалов, рассчитанных на уровень A2.

Предпосылкой к моей работе стали гипотезы о том, что

1) русский язык необходим для юридических профессий в Эстонии при деловом общении;

2) существующая система преподавания русского языка для юристов (включая пособия) не полностью удовлетворяет требованиям при изучении языка специальности.

В то же самое время данная тема, на мой взгляд, не изучена достаточно подробно, что свидетельствует о ее новизне и актуальности.

Целью работы является создание материалов для изучения русского языка студентами юристами и практикующими юристами на базе эстонского языка.

В своей работе я ограничусь созданием материалов для уровня A2, поскольку этот уровень уже предполагает минимальные навыки общения с носителями языка. Также изучение юридического русского на уровне A2 предлагается на курсе «Erialane vene keel. Õiguskeel» в Тартуском университете. Надо отметить, что в будущем есть перспектива продолжения создания материалов для уровней B1 и B2.

Для достижения цели магистерской работы мною были поставлены следующие задачи:

1. проанализировать литературу на тему преподавания РКИ как языка специальности и ответить на вопрос: каковы особенности преподавания юридического русского языка?
2. доказать или опровергнуть гипотезу о необходимости владения русским языком эстонскими юристами путем проведения опроса;
3. в ходе опроса выяснить, какие языковые навыки и языковые темы эстонские юристы считают необходимыми для изучения;
4. проанализировать учебное пособие, которое в настоящее время имеется для изучения русского языка как иностранного для юристов;
5. на основе полученной теоретической и практической информации составить материалы для изучения русского языка юридическими специальностями.

Магистерская работа состоит из введения, четырех глав и заключения, а также приложения, в котором представлен опрос, проведенный для настоящей магистерской работы.

Первая глава магистерской работы посвящена теоретическим основам преподавания РКИ в целом. Во второй части главы описаны основы преподавания РКИ для специальных целей.

Вторая глава посвящена исследованию вопроса необходимости преподавания русского языка юридическим специальностям в Эстонии путем анализа проведенного в основном среди практикующих юристов опроса. В главе описана методика проведения опроса, его анализ и полученные результаты.

Третья глава направлена на анализ изданного в Эстонии пособия для преподавания русского языка юридическим специальностям.

В четвертой главе представлены и описаны материалы для преподавания юридического русского, созданные мной в рамках данной магистерской работы.

В Приложении 1 представлен опрос, проведенный среди практикующих юристов Эстонии.

В работе были использованы методы сбора и описания теоретического материала, метод анкетирования с элементами анализа.

Глава 1. Особенности преподавания РКИ как языка специальности

1.1. Теоретические основы методики преподавания РКИ и практическая оценка их использования

Предмет преподавания русского языка как иностранного (далее — РКИ) при его близком рассмотрении является обширной уровневой системой. Помимо общепринятых европейских компетенций владения языком [Council of Europe: 2001], по которым уровень знания языка оценивается по шкале от А1 до С2, существуют также определенные запросы со стороны изучающих русский язык. Одним из запросов может быть подготовка к экзамену ТРКИ, что немного меняет стратегию изучения языка и фокусируется больше на структуре экзамена и его критериях. Другой запрос может быть связан с профессией изучающего: русский язык может понадобиться в деловом общении, например, при ведении переговоров в профессиональной сфере. С другой стороны, студент РКИ может поставить себе некоторые академические цели: поступление в университет или написание выпускной работы на русском языке.

Исходя из того, что в преподавании английского языка есть такие понятия как английский для общих целей (EGP)¹, бизнес-английский, академический английский, английский для специальных целей (ESP)², абсолютно те же самые понятия, на мой взгляд, можно применить и в преподавании русского языка.

Соответственно, здесь мы воспринимаем РКИ как общий термин, который будет включать в себя «русский для общих целей», «академический русский», «бизнес-русский», «русский для профессиональных целей». Очень важно сделать это разграничение, поскольку понимание целостной системы РКИ и ее подэлементов создает более полное представление о методике преподавания РКИ, о которой пойдет речь далее.

В данной главе предметом рассмотрения станет изучение русского языка с целью использования его в профессиональной сфере, а именно русского языка как иностранного для юридических специальностей.

¹ English for general purposes (EGP)

² English for specific purposes (ESP)

К сожалению, в ходе рассмотрения данной темы выяснилось, что РКИ для юристов не так подробно освещен в методике преподавания русского языка.

О похожей проблеме пишут и западные исследователи в области преподавания языка специализации, отмечая, что тема подготовки учителей специализации требует более подробного изучения [Bastrukmen: 672].

Т. Крокер в свое время отмечал, что для курса языка специализации нет определенных материалов и методики, поскольку единственным показателем для оценивания курса языка специальности может быть только то, что предлагаемые материалы работают, то есть помогают достигать поставленных целей³ [Crocker: 9]. В той же самой статье автор пишет, что очень важно заметить с самого начала, что курс языка специализации не обязательно будет отличаться от любого другого курса, который не предлагает изучение языка для определенных целей⁴ [Crocker: 7].

В своей статье исследователи английского языка специализации Ф. Чамберс и Д. Макдоноу, ссылаясь на Дж. Эвера, замечают, что методика английского языка как иностранного не так сильно отличается от английского для специальных целей⁵ [Chambers, McDonough: 72].

Таким образом, выстраивается гипотеза о том, что преподавание русского языка специальности не отличается в корне от преподавания русского языка для повседневных целей. С гипотезой отчасти хочется согласиться, поскольку язык специальности подразумевает прежде всего изучение определенной профессиональной терминологии и вывода ее в речь, обучение навыкам работы с профессиональным текстом. Изучение терминологии и последующий вывод ее в речь, в коммуникативную ситуацию строится исключительно по базовым, уже существующим методам преподавания языка, которые учитель выбирает в соответствии со своим стилем или в соответствии с индивидуальным стилем обучения изучающих русский язык. Таким образом, русский язык специальности и

³ Оригинальная цитата: Tony Crocker [1981:9]: 'there is no necessary content or methodology for an LSP course since the only criterion for course evaluation must be whether what is used works.'

⁴ Оригинальная цитата: Tony Crocker [1981: 7]: 'it is important to note from the beginning that LSP courses do not necessarily differ in kind from any other form of instruction including language courses which do not claim to be purpose specific.'

⁵ Оригинальная цитата: Fred Chambers and Jo McDonough [1981:72]: 'the methodology in the ESP classroom is not all that different from the EFL one.'

повседневный русский язык будет отличать именно содержание материала, который преподается с помощью уже известных методов.

Однако, важно заметить, что здесь не ставится знак равенства между преподаванием русского языка специальности и преподаванием повседневного русского языка. Те различия и нюансы, которые все же существуют, будут описаны позже в этой главе.

Поскольку в преподавании русского языка специальности используются общие методы преподавания языка, имеет смысл их кратко описать. Хочется заметить, что из всего перечня методов учитель имеет право выбрать любой, который считает более подходящим в данной ситуации.

Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин и А.Н. Щукин [Капитонова и др.: 2014] в своем пособии о методах и технологиях преподавания языка выделяют прямые (беспереводные), переводные и комбинированные методы. Как известно, прямой метод нацелен на овладение языком путем подражания речевым образцам и их многократному повторению. Этот метод напоминает процесс освоения языка маленькими детьми.

Модификацией прямого метода является аудиолингвальный — прослушивание и проговаривание речевых образцов. Метод берет свое обоснование из теории бихевиоризма: овладение речью происходит путем автоматизации навыков.

Подобным методом овладения языком позже стал аудиовизуальный. Здесь к теории бихевиоризма и многократному прослушиванию и повторению добавляется зрительное подкрепление: кинофильм.

К переводным методам относятся грамматико-переводной метод, текстуально-переводной метод, сознательно-сопоставительный метод. В их основе лежит обучение чтению и переводу, умение сопоставлять категории из родного языка с изучаемым языком, умение анализировать грамматические конструкции.

К комбинированным методам относятся сознательно-практический, коммуникативный метод, суггестопедический метод. Данные методы направлены на развитие практического овладения языком, а именно использование языка при решении коммуникативных задач.

В своей книге о методике преподавания английского языка «Learning teaching» Дж. Скriverенер среди методов преподавания языка выделяет такие методы как «метод полной физической реакции (TRP)»⁶, «метод обучения в сообществе (CLL)»⁷, «естественный подход», «обучение на основе задач»⁸, «тихий метод»⁹, индивидуальный подход, лексический подход [Scrivener: 232].

Абсолютно все описанные выше методы преподавания языка могут быть полезными на любом этапе. Некоторые из них, например, грамматико-переводной метод, считаются устаревшими на сегодняшний день. Что скорее всего справедливо, поскольку грамматико-переводной метод не носит целей вывода теоретических знаний в речь. Как замечал Б. Адамсон, «ограниченная практичность грамматико-переводного метода для общения в повседневных ситуациях породила неудовлетворенность среди европейских учителей языка конца 19 века»¹⁰ (цит. по: [Davies, Elder: 606]). Однако, в то же самое время, он может пригодиться на некоторых этапах изучения языка, например, при работе с текстами.

На сегодняшний день в педагогическом сообществе наиболее популярным считается коммуникативный метод. Н. Андрюшина в своей статье отмечает, что коммуникативный метод является «общепринятым принципом обучения» [Андрюшина: 157]. Дж. Скriverенер в своей книге говорит о том, что скорее всего наиболее современные учителя выберут для преподавания именно коммуникативный метод [Scrivener: 31]¹¹.

Тем не менее Б. Адамсон подчеркивает, что несмотря на то, что некоторые методы более популярны, чем другие, общего консенсуса о «лучшем» методе преподавания языка так и не сложилось (цит. по: [Davies, Elder: 604]). Б. Адамсон, ссылаясь на Ричардса, призывает к тому, что пора перестать искать «суперметод» и сосредоточиться на том, чтобы снабдить учителей репертуаром методов и навыков,

⁶ Total Physical Response

⁷ Community language learning

⁸ Task-based learning

⁹ The silent way

¹⁰ Перевод автора

¹¹ Jim Scrivener [Scrivener, 2005a, с. 31]: 'this is perhaps the method or approach that most contemporary teachers would subscribe to'.

которые можно будет выборочно использовать в зависимости от конкретной ситуации (цит. по: [Davies, Elder: 605]).

В то же самое время «Рамочный документ общеевропейских компетенций владения иностранным языком» также указывает на то, что на сегодняшний день в преподавании языков существует несколько методов [Nöukogu: 160]. Рамочный документ, являясь в свою очередь системой рекомендаций преподавания иностранных языков, не имеет своей целью поддержать тот или иной метод, однако предлагает свободу выбора методов.

Как утверждает Дж. Скривенер, многие учителя сейчас не придерживаются одного определенного метода [Scrivener: 233]. Методы могут чередоваться между собой в процессе преподавания. Скривенер называет это «принципиальным эклектизмом».

Подтверждением этому может служить тематическое исследование Варшавского университета под руководством Б. Горски-Пореки, которое выявило, что 70% учителей языка специализации использовали эклектический метод преподавания, то есть комбинировали разные методы. 7,7% использовали коммуникативный метод, остальные использовали другие методы или не могли определить метод, которого придерживались [Górska-Poręcka: 38].

В свою очередь исследователи из Ирана в своей статье отмечают, что преподавание языка специализации характеризуется личностно-ориентированным подходом или подходом, ориентированным на взрослого учащегося [Narjes, Sabet: 1].

Здесь будет логично прийти к выводу о том, что учитель будет руководствоваться репертуаром методов в зависимости от образовательного контекста, целей, задач, требований времени.

Подводя итог всем вышеописанным методам, и отвечая на вопрос о том, какой метод подходит лучше всего в преподавании РКИ, хочется привести мысль лингвиста Ровлинсона: *То, что преподается и как преподается — это продукт как времени, так и условий, в которых что-либо преподается. Это общество определяет содержание*

*образования в свете доминирующей философии и (более современных) научных представлений*¹² [Rowlinson: 7].

¹² Перевод с оригинала выполнен автором данной магистерской работы: "What is taught and how it is taught is a product of [the ideas of the time], as well as of the conditions in which it is to be taught. It is society that determines the content of education, in the light of the dominant philosophy and (more recently) scientific concept."

1.2. Об особенностях преподавания русского языка как иностранного для юридических специальностей

Как уже было замечено ранее, некоторые лингвисты считают, что методика преподавания языка для базовых целей сходна с методикой преподавания языка специальности. Хочется отметить, что это правда, но только отчасти. При близком рассмотрении возникает много нюансов, которые дают нам право выделить «русский язык для профессиональных целей» или «русский язык специализации» в отдельную категорию.

Попробуем сконструировать базовые принципы метода преподавания русского языка для специализации. Для этого будем отталкиваться от понимания метода по Ричардсу и Роджерсу [Richards, Rodgers: 40]. В их понимании метод включает в себя три уровня: подход, дизайн и процесс. Под подходом понимается фундаментальная теория языка и его изучения. Дизайн включает в себя особенности используемого материала, роль учителя и учащихся. Процесс подразумевает приемы и действия непосредственно во время урока.

В первой главе метод был описан с точки зрения подхода, то есть фундаментальных идей о том, каким образом язык может преподаваться. Однако для описания РКИ-специализации важно углубиться в дизайн и процесс, которые как раз и будут рассмотрены в этой главе. А именно подбор и наполнение материала РКИ-специализации, роль учителя и учащегося, а также приемы и техники.

В первую очередь имеет смысл определить, какова роль учителя языка специализации и насколько она отличается от роли учителя, например, языка для общих целей.

Б. Горска-Порека [Górska-Poręcka:28] рассуждает об особом статусе учителя языка специализации. Сравнивая преподавание языка для общих целей с языком специализации, она приходит к выводу о том, что учитель языка специализации оказывает более сильное влияние на разработку и эффективность курса. По ее мнению, часто учитель языка специализации воспринимается исключительно как учитель языка, который служит источником знаний или просто посредником между языком специализации и студентами. Критикуя этот подход, она выделяет пять ключевых ролей учителя языка специализации:

- 1) учитель как исследователь коммуникативных потребностей учащегося, его текущего уровня владения языком и желаемого уровня;
- 2) учитель как создатель курса языка специализации со всеми вытекающими из него целями, ожидаемыми результатами от курса, методологией и учебным планом;
- 3) учитель как непосредственный преподаватель языка, проводник и медиатор, образец использования целевого языка;
- 4) учитель как оценщик работы учащихся в классе, а также их учебного прогресса в целом;
- 5) учитель как оценщик вышеописанных ролей для последующей коррекции своего собственного курса и оценки его успешности.

Говоря о четвертой роли учителя языка специализации Горска-Порека отмечает, что оценка уровня владения языком специализации может вызвать наибольшие трудности. Это связано с тем, что эта оценка требует от учителя особой информированности о том, как язык специализации используется в дискурсе. Учитель может этими знаниями обладать, однако быть в данной ситуации «осведомленным наблюдателем» нежелательно, чем экспертом [Górska-Poręcka: 29].

Частично повторяя мысль Горски-Пореки, о том, что невладение предметом языка специализации может стать камнем преткновения для учителя, Дж. Скривенер тем не менее, имеет более упрощенный взгляд на роль учителя языка специализации. По его словам, никто не ожидает от учителя языка специализации осведомленности в теме, к примеру, ядерной энергетики. По Скривенеру, роль учителя сводится к тому, что он использует привычные методы преподавания языка для общих целей, за исключением того, что добавляется новая специализированная лексика, контекст и примеры. Если у учителя возникают сложности с отбором материала, отвечающего требованиям курса, он может всегда обратиться за помощью к учащимся, которые скорее всего владеют навыками поиска информации по своей специальности и могут этот материал учителю предоставить.

Хелен Бастуркмен, специалист в сфере преподавания английского языка специализации, говорит о том, что на тему преподавания языка специализации и в частности об учителях языка специализации написано достаточно ограниченное количество литературы [Basturkmen: 320]. В своей статье она также подтверждает

мысль Горски-Пореки о том, что одной из ролей учителя специализации является создание и разработка курса и материалов языка специализации. По ее мнению, учителя очень редко могут положиться на уже изданные материалы в силу специфики преподавания языка специализации. В то же время Х. Бастуркмен не разделяет подхода Скривенера. Она говорит о том, что учителю необходимо обрести знания о специализации, прежде чем преподавать язык этой специализации.

Чтобы доказать эту гипотезу, Х. Бастуркмен проводит два тематических исследования. Участниками исследований являются учителя языка специализации из Новой Зеландии и Испании. Они преподают английский для медицинских работников, полицейских, юристов и архитекторов. При проведении исследования используется метод анализа педагогических разработок и материалов, а также метод интервью. К примеру, одним из вопросов, предложенных респондентам, был следующий: «Как вы изучали использование языка специализации при создании вашего курса?»

Выводы проведенных исследований были таковы:

1) учителя отметили, что огромная часть их работы была связана с созданием и разработкой материалов курса, несмотря на то, что у них не было непосредственной профессиональной подготовки в этой сфере;

2) учителя столкнулись с проблемой разноуровневых студентов в классах преподавания языка специализации, что усложняло задачу преподавателей;

3) в связи с выводом номер два, учителям было сложно использовать в преподавании аутентичные материалы, поскольку они не соответствовали уровню некоторых студентов;

4) преподаватель юридического английского отметил, что одна из грамматических тем используется в юридическом дискурсе специфическим образом, ему показалось трудным объяснить эту тему;

5) учителя понимали необходимость знания предмета языка специализации. Например, преподаватель юридического английского отметил: «Тебе нужно знать правовой язык, ситуации, в которых язык используется, то, как работает суд и разные виды преступлений» [Basturkmen: 328]¹³. Один из преподавателей столкнулся с тем,

¹³ Перевод автора: „You need to know the language of the law, the situations that language is used in, the way a court works and the different types of crimes.”

что ему пришлось изучить индустрию туризма и инженерии. При проведении своих курсов учителя консультировались с друзьями-специалистами, которые работали в данных сферах.

В то же время, ранее упомянутая Горска-Порека, проводит похожее исследование с учителями языка специализации права и экономики в университете Варшавы [Górska-Poręcka: 33]. В данном исследовании также используется метод интервью. Выводами стало то, что 75% учителей создают и разрабатывают курсы самостоятельно без участия учителей-предметников. 25% учителей отметили, что они используют уже готовые разработки из учебных пособий. Тем не менее 85% респондентов отмечают, что им так или иначе приходилось создавать свои собственные материалы с нуля или с опорой на аутентичные источники. В то же самое время учителя видят себя в роли проводников и медиаторов. Большой процент учителей видит себя в данной ситуации источником знаний. В заключительной части своего исследования Горска-Порека делает вывод о том, что профессиональные знания преподавателя языка специализации существенно отличаются от знаний преподавателя языка для общих целей [Górska-Poręcka: 39].

В то же время иранские специалисты выделяют три наиболее значительные роли учителя языка специализации [Narjes, Sabet: 2]:

- 1) учитель следует подходу работы со взрослыми студентами, выступает в качестве учителя и советника;
- 2) учитель языка специализации работает совместно с учителями предметниками, что способствует наиболее эффективной разработке курса;
- 3) учитель берет на себя роль активного исследователя и находит способы приспособиться к краткосрочным и долгосрочным нуждам учащихся.

При рассмотрении темы роли учителя языка специализации можно столкнуться с полярными мнениями. Как было показано ранее, некоторые исследователи и лингвисты, придерживаются более упрощенного подхода к роли преподавателя языка специализации. Они утверждают, что знание предмета необязательно, нужно прежде всего знание методики преподавания и умение вводить специализированную лексику. Некоторые исследователи считают, что учитель-языка и учитель-предметник должны работать рука об руку для достижения наиболее эффективных результатов. Такие

исследователи как Х. Бастуркмен и Б. Горска-Порека настаивают на комплексности роли учителя языка специализации. Исходя из практического опыта, они делают выводы о том, что учитель должен быть компетентен в предмете и дискурсе используемого языка, в умении оценить успешность прохождения курса учащимися, а также быть компетентным в создании материалов и разработке курса в целом.

Конечно, ситуация при которой учитель языка специализации также разбирается в предмете специализации идеалистична. Может возникнуть и такая ситуация, когда учитель может не знать о предмете специализации ровным счетом ничего. Здесь возникнет необходимость разбираться в особенностях предмета самостоятельно, консультируясь с коллегами или друзьями, что, конечно, усложняет работу учителя. Однако, это уже относится к вопросу системы образования и подготовки преподавателей языка специализации. В настоящей работе этого вопроса я касаться не буду.

Продолжая говорить о методе с точки зрения дизайна, важно определить роль изучающих язык специализации.

Как правило, здесь мы имеем дело со студентами высших учебных заведений, определившимися с выбором профессии. Как уже было отмечено ранее, с такими студентами стоит придерживаться андрагогического подхода.

Нарьес и Сабет описывают студентов языка специализации как самонаправляемых и саморегулируемых. Их успехи строго зависят от уровня их мотивации. Некоторые взрослые студенты, которые делали перерыв в обучении, могут столкнуться с проблемой неумения эффективно учиться, не имея в своем арсенале приемов самообучения. У них может быть нехватка базовых знаний или навыков и недостаток времени для обучения.

С другой стороны, именно в преподавании языка специализации учащиеся занимают роль активного участника процесса. Как это видят Нарьес и Сабет, «учащиеся <...> добровольно и активно предпринимают меры по достижению определенных академических и профессиональных целей». Взрослые учащиеся имеют более осознанный подход к обучению, а также склонны к саморефлексии своих образовательных предпочтений [Narjes, Sabet: 2].

Описанные выше роли студентов языка специализации могут отличаться от реальности. Важно брать во внимание и тот факт, что студенты могут выбрать курс языка специализации по причинам отличающимся от общепринятых. К примеру, для набора зачетных единиц (ЕАР) в учебном плане, будучи глубоко незаинтересованными в теме.

Теперь пришла очередь описать метод преподавания языка специализации с точки зрения процесса. Здесь хотелось бы найти ответы на следующие вопросы:

- 1) С какими конкретными нюансами может столкнуться учитель РКИ-специализации при преподавании юридического русского?
- 2) Какие приемы и техники можно использовать при преподавании юридического русского, присущие исключительно особенностям данного предмета?

Для учителя языка, ранее не преподававшего язык специализации, или для учителя языка, который разбирается в предмете, будет одинаково ясно, что юридический язык по своей природе будет отличаться от любого другого регистра.

Как отмечает Гиббонс, юридический язык (и это также относится, на мой взгляд, и к юридическому русскому) характеризуется излишней «письменностью»¹⁴ (цит. по: [Davies, Elder: 286]). Под этим Гиббонс скорее всего имеет в виду канцелярско-бюрократический стиль, который присущ юридическому языку. Порой человеку, не имеющему отношения к юриспруденции, просто невозможно понять некоторые юридические документы из-за обилия сложных словосочетаний и запутанности предложений.

Другая проблема — это использование специфического жаргона, присущего исключительно юридическому языку. Многие вещи в юридическом языке могут быть выражены исключительно через использование профессиональных жаргонизмов. В то же самое время при использовании юридического языка мы сталкиваемся с излишней формальностью и официальностью жанра.

Юридический язык обращается к широкой и узкой аудитории. Под широкой аудиторией понимаются все люди, которые не имеют отношения к миру юриспруденции, но по той или иной причине сталкиваются с ним. Узкая аудитория —

¹⁴ В оригинале «writtenness».

люди, которые так или иначе имеют профессиональное отношение к миру юриспруденции. Они являются практикующими юристами или изучают право. Широкая аудитория, в зависимости от своего уровня образования, может знать или не знать значение некоторых юридических терминов. Соответственно, при общении с клиентами задача юриста уметь упростить сложную терминологию и конструкции, чтобы донести свою мысль до клиента. В то же самое время при общении с коллегами юристы должны владеть юридическим жаргоном и уметь его использовать.

Соответственно, в преподавании РКИ в области юриспруденции, учитель сталкивается с задачами:

- 1) дать студентам навыки упрощения делового жаргона при общении с широкой аудиторией.
- 2) научить понимать и использовать юридический регистр при профессиональном общении;

Говоря о приемах преподавания юридического РКИ, М.Н. Козлова предлагает использование ролевой игры [Козлова: 257]. По ее мнению, ролевая игра нацелена именно на развитие коммуникативных навыков, которые помогают юристу в его профессиональной деятельности: «при составлении, обсуждении, подписании контракта, разработке законопроекта, во время судебных прений». Она классифицирует ролевые игры на игры со сценарием и без сценария [Козлова: 257]. Игра без сценария, на мой взгляд, помогает развить спонтанность речи, которая очень необходима юристам.

В то же время М.Н. Козлова отмечает, что изучение юридического РКИ помимо профессиональной лексики и грамматики, включает в себя также аспекты делового этикета, риторику, психологические аспекты. В дополнение к этому, преподавание юридического РКИ затрагивает также культурный аспект. Соответственно при преподавании в задачи учителя также будет входить умение преподнести культурные и этические особенности юридического общения на русском языке.

Итак, целью данной главы было определить базовые принципы метода преподавания языка специализации. Метод рассматривался с точки зрения дизайна и подхода. Была описана роль учителя и учащихся в образовательном процессе, а также

некоторые нюансы в подходе именно при преподавании юридического русского языка.

Исходя из всего сказанного можно сделать вывод том, что учитель выполняет несколько различных ролей в данном образовательном процессе. Учителю необходимы знания как методики, так и языка специализации, а также дискурса. Учащиеся в данном процессе являются более автономными и более мотивированными, чем при изучении языка, предназначенного для общего владения. Нюансы заключаются в самой природе юридического русского языка, с которыми преподавателю необходимо считаться.

Следующая глава посвящена описанию результатов опроса, проведенного среди практикующих юристов Эстонии. Результаты опроса будут важны для создания опорных материалов и пособий для преподавателей и студентов юридического направления в РКИ.

Глава 2. К вопросу об актуальности преподавания РКИ как языка специальности студентам юридического профиля

2.1 Описание методики проведения опроса

Как уже было отмечено ранее, целью данной магистерской работы является создание материалов для преподавания русского языка юридическим специальностям в Эстонии. Перед началом работы над созданием материалов, было важно определить необходимость их создания. А в случае понимания, что такая необходимость действительно существует, определить, что, по мнению практикующих юристов Эстонии, важно включить в потенциальные материалы.

Для получения вышеописанной информации, был проведен интернет-опрос на платформе Google Forms. Язык опроса — эстонский. Опрос проводился в период с 14 ноября по 15 декабря 2023 года. Опрос был отправлен по электронной почте в юридические фирмы города Таллина и Тарту, а также в представительства уездных, окружных и административных судов Эстонии. Опрос был также отправлен в учебные отделы Таллиннского и Тартуского университетов, однако, к сожалению, без обратной связи.

Опрос содержал вопросы смешанного формата: открытые и закрытые. Закрытые вопросы были нацелены на выяснение возраста, места работы, должности практикующих юристов. Открытые вопросы были нацелены на выяснение мнения о необходимости преподавания русского языка, сложностях, возникающих у респондентов при использовании русского языка в работе и т.д.

Опрос был нацелен на три категории людей:

- 1) практикующих в настоящее время юристов;
- 2) обучающихся по юридической специальности;
- 3) ранее работавших по юридической специальности.

Опрос был составлен таким образом, что при нажатии на одну из трех вышеописанных категорий, респонденты переходили к вопросам, касающимся исключительно их сферы деятельности.

Прежде всего опрос был нацелен на носителей эстонского языка, которые могут сталкиваться с необходимостью использования русского языка в

профессиональном общении. Однако, были получены ответы и от носителей русского языка. Соотношение ответов от носителей эстонского и русского языка составляет 50%.

Было решено учитывать ответы носителей русского языка при анализе опроса. Во-первых, потому что у носителей также могут возникать трудности при использовании юридической терминологии на русском языке, поскольку юридическое образование ими было получено не на русском языке, и русскоязычную терминологию они специально не изучали. Во-вторых, мнение носителей языка может быть важно в части того, что именно должно быть включено в материалы для преподавания русского языка для юридических специальностей, поскольку они являются носителями знаний о том, какие именно знания и навыки русского языка могут быть необходимы в юридической сфере в Эстонии.

2.2 Анализ проведенного опроса

В опросе приняло участие 28 человек, 92.9% (26 человек) из которых в настоящее время работают в сфере юриспруденции, 3.6% (1 человек) обучаются юриспруденции, 3.6% (1 человек) ранее работали в сфере юриспруденции.

Наибольшее внимание при анализе опроса будет уделено практикующим в настоящее время юристам, однако ответы обучающихся и работавших ранее юристов могут быть также полезны.

Millise järgneva tegevusalaga olete peamiselt seotud?

 Copy

(Sel juhul, kui Te õpite ja töötate samal ajal, siis valige "Ma töötan õigusvaldkonnas")

28 responses

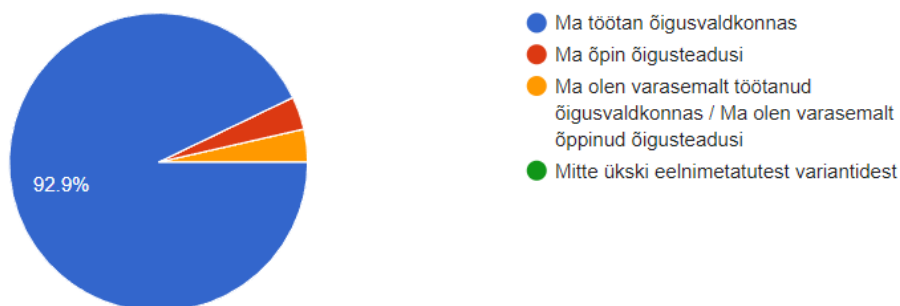


Диаграмма 1. В какой из следующих сфер деятельности вы задействованы?

На вопрос о конкретных должностях, которые респонденты занимают в юридической сфере, были указаны следующие: судебный юрист, судебный переводчик, юрист, референт, секретарь судебного заседания, литературный редактор, помощник юриста, начальник правового отдела, помощник судьи, консультант, переводчик судебного заседания.

Респонденты отметили в опросе также регионы, в которых они работают. 80.8% респондентов были из Харьюмаа, Тартумаа, Ида-Вирумаа. Оставшиеся 19.2% работают или учатся в других регионах Эстонии.

Millises maakonnas Te töötate?

26 responses

Copy

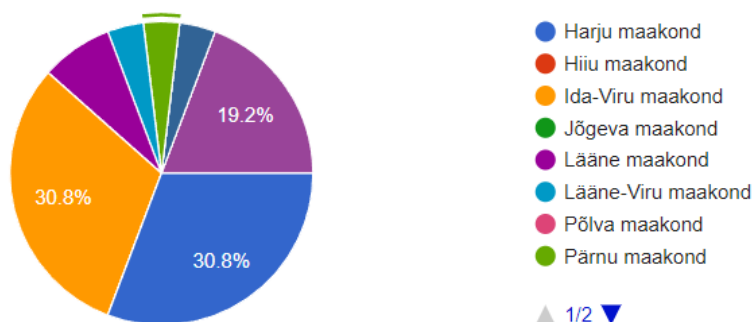


Диаграмма 2. В каком уезде вы работаете?

93.2% опрошенных указали, что им приходилось сталкиваться с использованием русского языка в своей работе. 46.2% опрошенных указали, что испытывали трудности при использовании юридического русского в своей работе. Этот процент исходит в основном от респондентов, указавших уровень владения русским языком от A1 до A2 или от B1 до B2. Однако, к этому числу принадлежат и те, кто указал владение русским языком на уровне C1.

Kas Te olete varasemalt puutunud kokku vajadusega kasutada vene keelt tööl olles?

26 responses

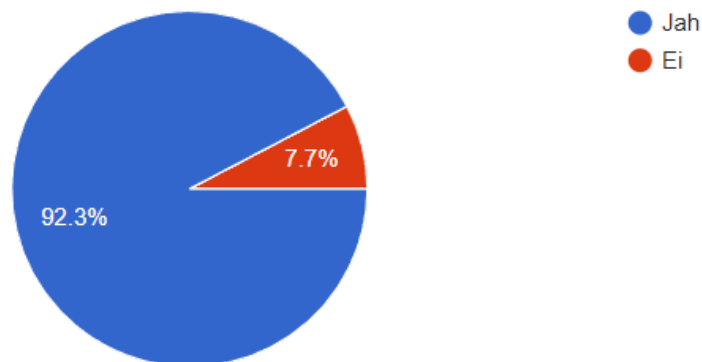


Диаграмма 3. Стакливались вы ранее с необходимостью использовать русский язык на работе?

Kas Teil on varasemalt esinenud raskusi vene keele kasutamiseга tööülesandeid täites?

26 responses

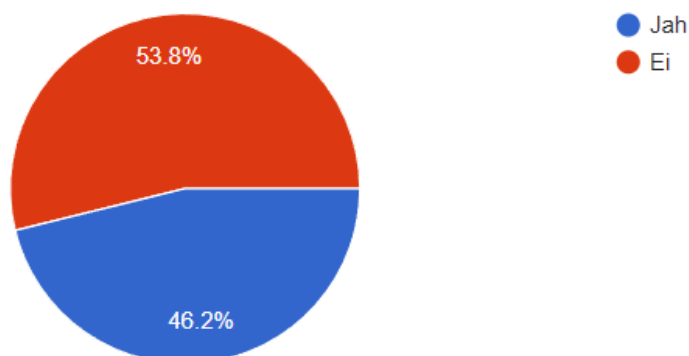


Диаграмма 4. Сталкивались вы ранее со сложностями использования русского языка при выполнении рабочих задач?

На вопрос о необходимости изучения русского языка для юридических специальностей 61.5% указало, что считают это необходимым. 34.6 % указало, что изучение русского языка было бы полезно, однако не необходимо. 3,8 % сочли изучение русского языка ни полезным, ни необходимым.

Kuidas hindate vene keele õppimist õigusvaldkonnas kasutamise eesmärgil?

Copy

26 responses

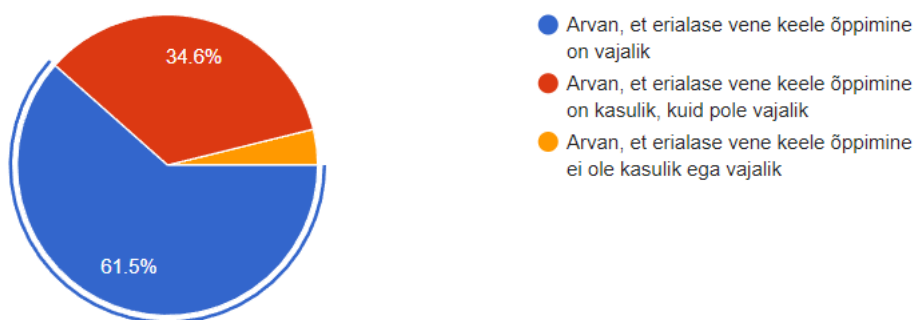


Диаграмма 5. Как вы оцениваете изучение русского языка для использования в сфере юриспруденции?

При ответе на вопрос о конкретных сложностях, с которыми респонденты сталкивались при использовании русского языка, прослеживаются следующие темы: недостаточное владение русским языком, незнание терминологии, сложность специфики юридического языка, отсутствие современных юридических словарей и базы терминов.

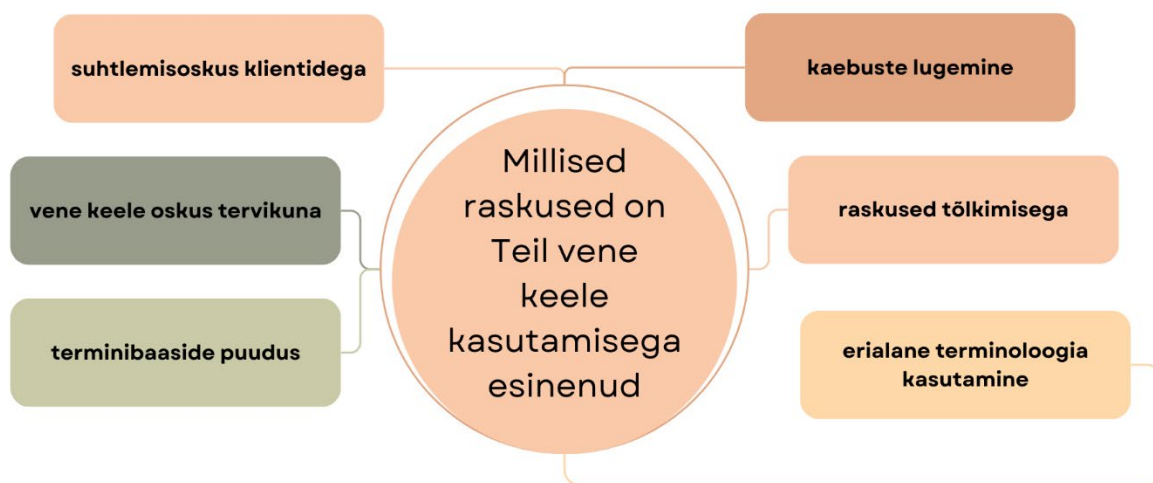


Диаграмма 6. Какие сложности, связанные с использованием русского языка у Вас возникали?

Судья из Тартумаа отметил/а, что иногда сталкивается со сложностями при чтении жалоб на русском языке. По словам судьи, для таких ситуаций имеются переводчики, однако, не всегда к ним удобно обращаться. Поэтому возникает необходимость изучать жалобы самостоятельно.

При ответе на последний вопрос «Какие знания и умения русского языка, по Вашему мнению, самые необходимые в юридической сфере?» прослеживаются следующие темы: самая важная лексика специальности, беглость в использовании разговорного языка, умение разъяснять нормы права на родном языке клиента, уголовная терминология, терминология гражданского права, навыки чтения, слушания, письма.

Одними из наиболее повторяющихся тем являются лексика для разных областей права и коммуникативная компетентность.



Диаграмма 7. Какие знания и умения русского языка, по Вашему мнению, важны в юридической сфере?

Подводя итог, вернемся, прежде всего, к цели проведения опроса. Итак, целью проведения опроса было определить необходимость преподавания русского языка юридическим специальностям. По результатам опроса, эта необходимость прослеживается. Также опрос помог собрать данные о том, какие именно знания и умения являются нужными для русского языка в юридической сфере.

Следующая глава будет направлена на обзор и анализ существующих дидактических материалов для изучения юридического русского языка.

Глава 3. Обзор и анализ дидактической литературы для преподавания юридического РКИ

3.1. Научно-методические требования к учебной литературе

Основной целью данной главы является обзор и анализ существующей в настоящее время литературы для преподавания юридического русского в Эстонии, выявление достоинств и недостатков этой литературы. Для достижения данной цели, прежде всего стоит определить основные методические требования к учебной литературе в целом, а также к литературе для преподавания языка специальности.

Тема принципов и правил составления учебной литературы отражена в работах Е. Успенской и Ю. Пасько, В. Лупачева и С. Павлюка, П. Борисовой, Е. Таскаевой и Е. Парицкой, а также англоязычных авторов, например, Дж. Ричардса.

Авторов данных работ объединяет общий подход к пониманию того, что учебный материал должен обеспечивать «мотивацию учения». Кроме того, под мотивацией также понимается потребность и интерес к знаниям [Лупачев, Павлюк: 16].

П. Борисова, ссылаясь на М. Афанасьеву [Афанасьева: 2012], М. Бондарева и А. Трача [Бондарев, Трач: 2013], говорит о том, что при составлении литературы для языка специальности, выделяется «Принцип стимулирования мотивации и положительного отношения обучаемых к изучаемой дисциплине [Борисова: 82].

П. Борисова также отмечает, что мотивация студентов может быть поддержана путем внедрения игровой формы обучения и командной творческой работы.

Говоря об основных принципах, которым должны соответствовать пособия языка специальности, П. Борисова выделяет следующие:

- 1) Преобладание заданий коммуникативного характера в пособии.
- 2) Пособие отвечает принципу наглядности и содержит иллюстративный материал.
- 3) Пособие отвечает принципу обоснованности отбора материала.
- 4) Пособие содержит грамматику и лексику, характерную именно для языка специальности.

- 5) Пособие отвечает принципу расположения материала от простого к сложному.

Е. Таскаева и Е. Парицкая также отмечают важность использования коммуникативного подхода при составлении пособий для изучения языка специальности [Таскаева, Парицкая: 165].

В. Лупачев и С. Павлюк в своем методическом пособии о разработке учебной литературы предлагают следующие принципы для составления пособий [Лупачев, Павлюк: 18–49]:

- 1) *Принцип систематичности* — учебный материал разделен на темы, параграфы и подпараграфы, материал изложен последовательно.

- 2) *Принцип доступности* — учебный материал соответствует возрасту и уровню обучающихся, присутствует вариативность заданий. Учебный материал также стимулирует интерес к самостоятельной работе учащихся. В то же время материал не осложнен информационно-смысловыми элементами и содержит достаточный объем знаний, который возможно усвоить за одно занятие.

К примеру, при изучении лексики учащимся для изучения рекомендуется давать около десяти слов [Ur: 69]. Такое число слов является оптимальным для запоминания за один урок. Для более продвинутых и мотивированных классов число лексических единиц может быть увеличено.

Говоря о принципе доступности, авторы также отмечают, что «важно не допустить как перегрузки, так и недогрузки студентов учебной работой» [Лупачев, Павлюк: 31].

- 3) *Принцип наглядности обучения* — материал подкреплен иллюстрациями, графиками, диаграммами, которые обеспечивают более глубокое понимание изучаемой информации.

- 4) *Принцип научности* — материалы содержат теоретические знания об изучаемом предмете и подкреплены объяснениями. В то же время, информация, предлагаемая для изучения, должна быть актуальна и отвечать нынешним реалиям.

- 5) *Принцип постепенного нарастания трудности материала* — информация располагается в учебнике от простого к сложному. Например, усложнение заданий

может происходить в рамках одного занятия или постепенно при изучении материала учебника.

6) Принцип преемственности — материал содержит междисциплинарные связи, а новая информация преподносится на базе уже изученной. Соответственно, происходит периодическое повторение изученного, что способствует более эффективному усвоению материала.

Принцип преемственности обосновывается также многочисленными исследованиями на тему памяти. Одним из самых известных исследований в этой сфере стало открытие «кривой забывания» или «кривой Эббингауза» [Hermann: 1885]¹⁵. Согласно графикам кривой забывания выученный материал с течением времени уменьшается вдвое с каждым днем, если учащийся не прилагает усилий к повторению этого материала. Таким образом, при составлении учебных пособий нужно руководствоваться принципом повторного обращения к ранее изученной информации.

Эббингауз описал также «эффект края», который заключается в том, что лучше всего запоминается информация, которая находится в начале и в конце [Hermann: 1885]¹⁶. Соответственно, при составлении учебных пособий этот эффект можно использовать при выстроении плана урока, где информация, представленная в начале урока, повторяется в конце на этапе закрепления.

Говоря о языке учебного материала, В. Лупачев и С. Павлюк отмечают, что язык учебника должен соответствовать нормам литературного языка. Формулировки в учебнике должны быть точны и лаконичны, недвусмысленны. Особенно это важно помнить при составлении учебника по юридическому русскому, принимая во внимание специфику юридического жанра [Лупачев, Павлюк: 41].

Необходимо также добавить, что при составлении пособий по изучению иностранного языка, помимо коммуникативных заданий, учебный материал должен обязательно содержать задания на аудирование. В идеале задания на аудирование должны быть аутентичными, но при этом быть доступными уровню учащихся.

¹⁵ Цит. по: <https://archive.org/details/memorycontributi00ebbiuoft/page/n5/mode/2up?view=theater> (12.01.2024)

¹⁶ См. там же.

Помимо этого, у студентов должна быть возможность тренировать свое произношение вне занятий, поэтому учебные материалы могут также содержать аудио-файлы для самостоятельной работы с произношением отдельных слов или словосочетаний, которые могут вызывать трудности.

Е. Успенская и Ю. Пасько помимо уже вышеупомянутых принципов составления учебной литературы также выделяют несколько других, не менее важных [Успенская, Пасько: 247–252]:

1) Принцип формирования компетенций — учебные материалы для языка специализации прежде всего будут фокусироваться на развитии языковых компетенций: чтение, письмо, слушание, говорение.

Соответственно, в данной работе при составлении материалов для изучения юридического русского, упор будет делаться на коммуникативную компетенцию в профессиональной сфере, а также лексические, грамматические и фонологические навыки, сопутствующие коммуникативной компетентности.

2) Принцип автономности и модульности — главы учебного материала могут быть составлены независимо друг от друга, что позволяет сделать процесс обучения нелинейным. При нелинейном процессе обучения у студентов появляется выбор, что им более важно изучить на том или ином этапе и в какой последовательности. Это делает учащихся более независимыми субъектами учебного процесса.

3) Принцип сознательности и активности обучаемых — учебный материал помогает вовлечь студентов в творческую сознательную работу. При работе с такими материалами учащиеся понимают цели и задачи своего обучения.

4) Принцип обучения в сотрудничестве — в современных реалиях преподавания иностранного языка фронтальная работа с классом дополняется также парными и групповыми заданиями, групповыми проектами. При такой организации обучения могут быть предложены такие типы заданий, как мини-проекты, круглые столы, конференции, дискуссии, презентации, ролевые игры, проблемные ситуации и т.д.

3.2. Критерии анализа учебной литературы

Для последующего анализа учебного материала, предназначенного для изучающих юридический русский, необходимо составить критерии анализа. Критерии анализа будут основываться на теоретической информации о составлении учебных пособий, которая была представлена в пункте 3.1. данной главы.

Для наглядности и удобства интерпретации анализа, будет составлена таблица, включающая в себя столбцы с описанием критериев анализа, соответствием литературы данным критериям и комментариями, разъясняющими данную оценку.

Хотелось бы отметить, что проведенный в данной главе анализ учебного материала является моим субъективным мнением и исходит исключительно из моего опыта использования учебной литературы в преподавании и моих общих представлениях об учебной литературе.

Соответствие критериям (СК) будет оцениваться по пятибалльной шкале, где:

- 1 — полностью не удовлетворяет требованиям критериев
- 2 — минимально удовлетворяет требованиям критериев
- 3 — частично удовлетворяет требованиям критериев
- 4 — в основном удовлетворяет требованиям критериев
- 5 — полностью удовлетворяет требованиям критериев

При помощи данной таблицы будет анализироваться учебное пособие в заключительной части данной главы.

№	Критерии анализа	СК	Комментарии
1	Соответствует ли материал <i>принципу систематичности</i> составления учебных пособий?		
2	Соответствует ли материал <i>принципу доступности</i> ?		
3	Соответствует ли материал <i>принципу наглядности</i> ?		

4	Соответствует ли материал <i>принципу научности?</i>		
5	Соответствует ли материал <i>принципу постепенного нарастания трудности материала?</i>		
6	Соответствует ли материал <i>принципу преемственности?</i>		
7	Соответствует ли материал <i>принципу формирования компетенций?</i>		
8	Соответствует ли материал <i>принципу автономности и модульности?</i>		
9	Соответствует ли материал <i>принципу обучения в сотрудничестве?</i>		
10	Соответствует ли материал <i>принципу сознательности и активности обучаемых?</i>		

Таблица 1. Критерии анализа учебной литературы.

3.3. Анализ учебной литературы для преподавания юридического русского

В настоящее время единственными изданными пособиями для преподавания юридического русского в Эстонии являются пособия «Vene keel juristidele» автора Х. Виссак 1997 года и «Õiguslane vene keel» того же автора, изданное в 2007 году [Vissak: 1997], [Vissak: 2007]. Позднее данные пособия не переиздавались.

В данной работе предметом анализа станет пособие «Vene keel juristidele», поскольку оно указано в качестве рекомендуемой литературы в материалах курса ТУ «Erialane vene keel. Õiguskeel» для уровня A2.

В ходе бесед с преподавателями данного курса выяснилось, что, по их мнению, пособие достаточно сложно использовать для преподавания юридического русского по ряду причин таких, как излишняя сложность учебника, отсутствие коммуникативного фокуса и заданий на аудирование.

Такие отзывы преподавателей вызвали мой искренний интерес и желание проанализировать материал более подробно в рамках данной магистерской работы.

Для начала пособие будет описано в общих чертах. Затем для последующего анализа языкового материала будет использоваться таблица с критериями анализа, составленная в пункте 3.2.

Итак, пособие содержит предисловие, 21 главу материала для изучения и секцию для повторения грамматики и лексики.

В предисловии автор указывает, что целевой аудиторией пособия являются студенты университета и другие заинтересованные в праве лица [Vissak: 3].

По словам автора, материалы нацелены на улучшение навыков русского языка, овладение юридической лексикой и грамматикой и навыками говорения.

При составлении пособия автором были использованы многочисленные русскоязычные газеты, публикации, книги и сборники законов.

Пособие написано полностью на русском языке, кроме части повторения, где даны переводы некоторой лексики и грамматических конструкций.

Для анализа текстовой информации, представленной в данном пособии я использовала онлайн-инструмент определения уровня сложности в тексте — Текстометр [Лапошина, Лебедева: 2021]. Анализ показал, что уровень текстов,

представленных в пособии, соответствует уровню C2, уровню носителя языка. Как было отмечено ранее, на отделении славистики Тартуского университета русский язык специализации для юристов преподается на уровнях от A2 до B1.

На мой взгляд, обилие длинных публицистических и юридических текстовотягачает пособие. Студентам дается много юридической лексики, которая не подкреплена объяснениями или переводом. На одной странице встречается более ста потенциально новых для студентов понятий без их дефиниций или примеров использования в контексте.

Пособие не содержит иллюстративного материала, графиков или диаграмм, которые могли бы, по моему мнению, разбавить количество представленного юридического или публицистического текста. Пособие в целом написано сплошным текстом. Такой формат может быть очень сложен для восприятия для студентов и преподавателей.

Перечень тем, представленных в пособии, весьма обширен и достаточно полно охватывает сферу знаний о юриспруденции. Некоторые из тем звучат следующим образом: «Преступление, преступник, преступность», «Высшая мера наказания», «Место лишения свободы», «Проституция и бизнес», «Наркотики, наркобизнес», «Брак, семья» и многие другие. Однако, при взгляде на такой обширный перечень тем возникает вопрос о необходимости всех представленных тем для юристов, изучающих русский язык.

Главы пособия содержат много теоретической информации из юридической сферы. На мой взгляд, иногда учебник напоминает больше пособие по предметному изучению юриспруденции, нежели чем языковое пособие.

Некоторые из понятий и терминов, представленных в пособии изучаются студентами юридического факультета и требуют достаточно подробных объяснений даже для носителей русского как родного.

Например, при изучении видов преступлений на юридическом факультете отводится как правило несколько часов для каждого вида. В том случае, если предметом изучения являются преступления против имущества (кража, грабеж, разбой, вымогательство, мошенничество), происходит определение того, что входит в состав каждого из этих преступлений. Проводится сравнительный анализ данных

преступлений и выяснение их отличий. И это происходит при изучении юриспруденции как предмета на родном языке. В первой же главе данного пособия сплошным текстом указаны девять видов преступлений с их подвидами. В общем итоге около 60 разных преступлений. Далее дано пять вопросов для обсуждения.

При взгляде на первую главу очень сложно выявить, какую именно цель ставит перед собой автор при написании данной главы. На мой взгляд, глава перегружена лексикой. Для отработки и закрепления лексики не предлагается дополнительных заданий. Нет заданий на прослушивание данной лексики или узнавании лексики в речи. Коммуникативные задания присутствуют, однако возникает вопрос, будут ли студенты готовы выводить изученную лексику в речь при таком объеме информации без ее достаточной отработки.

Информация и некоторые статистические данные, представленные в пособии на сегодняшний день неактуальны. К примеру, в главе «Громкие преступления последнего десятилетия» подразумеваются преступления девяностых годов прошлого столетия.

Коммуникативная часть пособия представлена только одним видом заданий — вопросами для обсуждения. Не предлагается работа в парах или группах, составление диалогов или проектов.

Теперь я попробую оценить пособие по критериям, представленным в таблице. Важно еще раз отметить, что анализ является моей субъективной оценкой. Поскольку я не являюсь экспертом по составлению учебной литературы мой анализ может иметь некоторые недостатки, однако имеет право на существование в силу того, что я имею профессиональное отношение к сфере преподавания языков.

Как было сказано ранее, будет использоваться составленная мною шкала соответствия критериям (СК):

- 1 — полностью не удовлетворяет требованиям критериев
- 2 — минимально удовлетворяет требованиям критериев
- 3 — частично удовлетворяет требованиям критериев
- 4 — в основном удовлетворяет требованиям критериев
- 5 — полностью удовлетворяет требованиям критериев

Максимальный положительный балл, который может получить пособие — это 50 (полностью удовлетворяет требованиям критериев). То есть по одному баллу на каждый из десяти критериев. Чем сильнее отличается балл от пятидесяти в сторону убывания, тем меньше пособие удовлетворяет критериям. Соответственно, максимальный отрицательный балл, который может получить пособие — 10 (полностью не удовлетворяет критериям).

№	Критерии анализа	СК	Мой комментарий
1	Соответствует ли материал принципу систематичности составления учебных пособий?	5	Материал пособия разделен на темы, главы и параграфы, материал изложен последовательно.
2	Соответствует ли материал принципу доступности ?	2	Материал осложнен многочисленными публицистическими и юридическими текстами, обилием лексики, подходящей для высокого уровня владения русским языком. Нет вариативности заданий. Количество информации, рассчитанной на прохождение за один урок, слишком много
3	Соответствует ли материал принципу наглядности ?	2	В пособии отсутствуют иллюстрации, графики и таблицы, помогающие усвоению изучаемой информации, которая подается в данном учебнике сплошным текстом.
4	Соответствует ли материал принципу научности ?	3	Материал соответствует принципу научности. Представлены теоретические знания о предмете. Теоретические знания подкреплены статистическими данными. Однако, данная информация на сегодняшний день неактуальна.

5	Соответствует ли материал принципу постепенного нарастания трудности материала?	1	Материал полностью не соответствует данному критерию ни с точки зрения отдельно взятых глав, ни с точки зрения пособия в целом. Материал в целом рассчитан на высокий уровень и с методической точки зрения главы перегружены информацией и не поддерживают познавательный интерес.
6	Соответствует ли материал принципу преемственности?	2	В целом в пособии новая информация не преподносится на базе изученной. Однако, очень редко происходит выборочное повторение изученной лексики путем решения кроссвордов.
7	Соответствует ли материал принципу формирования компетенций?	2	В пособии содержится очень мало заданий для отработки и закрепления лексики. Отсутствуют задания на развитие навыков слушания. Отсутствуют задания на развитие письменных навыков. Задания для работы с текстом однообразны и сводятся только к обсуждению этих текстов. Коммуникативные задания заключаются в обсуждении вопросов, представленных после текстов и лексики.
8	Соответствует ли материал принципу автономности и модульности?	1	Несмотря на то, что темы невзаимосвязаны между собой и могут изучаться нелинейно, пособие не представляет возможности для независимой работы студентов ввиду своей перегруженности и высокого уровня русского языка.
9	Соответствует ли материал принципу обучения в сотрудничестве?	1	Материал не предлагает парных, групповых или проектных заданий. Отсутствуют также задания на составление диалогов.
10	Соответствует ли материал принципу	1	Материал не ставит перед студентами определенные цели и задачи в каждой главе. В то

	<i>сознательности и активности обучаемых?</i>		же время, осложненность текстов материала может снизить мотивацию, и соответственно активность обучающихся.
--	---	--	---

Итак, исходя из данных, представленных в таблице, можно сделать вывод, что рассмотренное мною пособие с количеством баллов 20 только частично (и в значительно минимальной степени) удовлетворяет требованиям критериев.

Это означает, что на 2024 год существует острая необходимость в создании более современного пособия для изучения юридического русского языка, которое будет отвечать современным критериям изучения иностранного языка.

В следующей заключительной главе настоящей работы будет описан пример создания демо-версии потенциального пособия для преподавания юридического русского.

Глава 4. Пример создания комплекса заданий для юридического русского языка как иностранного

4.1. Описание демо-версии пособия для преподавания юридического русского

В прошлой главе моей работы была выявлена необходимость создания более современных материалов для изучения юридического русского языка. Таким образом, в данной главе вниманию читателя будет представлена демо-версия потенциального пособия для преподавания юридического русского языка.

Материалы, представленные в пособии рассчитаны на студентов, изучающих русский язык уровне А2. На этом уровне у студентов уже имеются базовые знания русского языка, минимальный лексикон, а также навыки чтения и говорения. Таким образом, студенты могут уже на данном уровне начать изучение некоторой юридической лексики и особенностей ее использования с целью выхода в речь.

Пособие содержит адаптированные аутентичные материалы, такие как тексты из новостных источников, речи адвокатов, различные примеры заявлений и исков, а также видео. Возможно, на уровне А2 работа с неадаптированными текстами может быть вне «зоны ближайшего развития студентов» [Выготский: 1984], поэтому аутентичные тексты в пособии были сокращены и упрощены.

При анализе текстов, предложенных мною в пособии, Текстомер [Лапошина, Лебедева: 2021] указывает уровень Б1. На мой взгляд, при заявленном уровне пособия А2, справедливо давать студентам тексты на уровень выше, однако находящихся в зоне их ближайшего развития [Выготский: 1984]. Таким образом, будет выполняться принцип доступности, по которому, как уже было отмечено ранее, «важно не допустить как перегрузки, так и недогрузки студентов учебной работой» [Лупачев, Павлюк: 31].

В пособии содержатся и более сложные тексты, такие как исковые заявления. Работа с ними предполагается в сотрудничестве с учителем. К тому же, при работе с исковыми заявлениями в пособии прежде всего ставится цель чтения для поиска деталей.

Соответственно, полное понимание текстов на уровне А2 в данном пособии от студентов не требуется.

Демо-версия пособия в перспективе может быть продолжена на уровнях Б1 и Б2. Таким образом, упрощенные аутентичные материалы, представленные на уровне А2, могут вновь использоваться на уровнях Б1 и Б2 в более усложненном или даже оригинальном виде. Это не значит, что на новых уровнях будет использоваться один и тот же, но более усложненный материал. Будет также даваться совершенно новый материал, но с периодическим повторением прошлых и уже неадаптированных текстов.

Материал, отобранный для пособия, был выбран с опорой на опрос, проведенный мною и описанный во второй главе настоящей работы, а также исходя из заявленного в пособии уровня — А2. При отборе материала я также руководствовалась принципом доступности, наглядности и преемственности. Таким образом, некоторая лексика, представленная в пособии периодически повторяется в других главах и упражнениях.

Материал представлен с помощью картинок, видео, схем, новостных заголовков. В электронной PDF-версии пособия у студентов есть возможность переходить по ссылкам на видео и ресурсы, представленные в пособии.

Упражнения в пособии были также составлены с учетом проведенного опроса. Упражнения, которые представлены в демо-версии пособия прежде всего направлены на развитие навыков чтения, говорения, письма и аудирования.

Для демо-версии были отобраны три темы: уголовное право, гражданское право, налоговое право. Данные темы являются наиболее распространенными в сфере юриспруденции, а также были выявлены по результатам опроса. Каждая тема была разделена на 2 урока. Соответственно, в пособии представлено 6 уроков. Примерное время прохождения одного урока составляет около двух академических часов. Однако, по усмотрению учителя и в зависимости от уровня студентов время прохождения может быть скорректировано. Конечно, созданный материал не покрывает всего уровня, на достижение которого по данным «Государственного стандарта по русскому языку как иностранному» отводится 180-200 часов. Целью данной работы было создание материалов в качестве возможного примера .

Пособие имеет содержание, предисловие, слово учителю, а также условные обозначения, используемые в главах, три главы по два урока каждая и источники.

Каждая глава начинается с небольшого тематического словаря терминов и выражений, которые будут встречаться на протяжении главы. В словаре содержится юридическая лексика, потенциально не знакомая студентам, поэтому для поиска других незнакомых слов и выражений студенты могут обращаться к прочим ресурсам. Прежде чем приступить к изучению главы, студенты могут ознакомиться со словарем и по необходимости возвращаться к нему снова.

После словаря следует основной материал урока. Каждый урок начинается с разминки, которая предполагает активизацию мыслительной деятельности студентов, а также дает учителю информацию об общем уровне подготовки и находчивости студентов. Иногда разминка предполагает вспомнить и назвать слова, связанные с темой, иногда работу с поиском слов.

В главах присутствует вариативность представления студентам новой лексики. Иногда лексика вводится с помощью текста, иногда с помощью видео, иногда даются задания на сопоставление русских вариантов лексики с их эстонскими эквивалентами. В каждой главе студентам предложено несколько разных заданий для отработки лексики: задания на сопоставление, заполнение пропусков в предложениях или тексте, кроссворды и т.д.

После практики с лексикой, обычно в конце урока она выводится в речь. Студентам предлагается работа в парах или группах, составление диалогов или монологов, ролевые игры, описание картинок. Для удобства выполнения разговорных заданий, студентам предлагаются вспомогательные вопросы, а также планы диалогов и монологов.

Материалы были созданы с помощью онлайн графического редактора Canva. Иллюстрации были найдены в сети Интернет. Видеоматериалы были взяты с сайта Youtube. При проверке юридической терминологии использовалась база данных правовых актов, изданных в Эстонии, Riigiteataja. Также такие словари, как Sõnaveeb. Настоящие материалы представлены начиная со страницы 42 данной работы по страницу 75 включительно.

АННА ФОМИНА

ЮРИДИЧЕСКИЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

JURIIDILINE VENE KEEL



РАБОЧАЯ ТЕТРАДЬ
А2

Предисловие

Если вы держите в руках эту рабочую тетрадь, значит вам почему-то оказался интересен юридический русский. Такое случается. Это совершенно нормально. Рабочая тетрадь поможет вам разобраться с некоторыми особенностями использования юридической лексики. Также вы сможете развить свои навыки аудирования, письма и говорения. В рабочей тетради использованы аутентичные материалы для отработки ваших навыков. Это значит, что вы будете подготовлены к жизненным коммуникативным ситуациям.

Удачи!



Kui te hoiate seda töövihikut käes, tähendab see, et mingil põhjusel on Teil tekkinud huvi juriidilise vene keele vastu. Ärge muretsege, see on täiesti normaalne. Töövihik aitab teil mõista mõningaid õigussõnavara kasutamise eripärasid. Samuti saate arendada oma kuulamis-, kirjutamis- ja rääkimisoskust. Töövihikus kasutatakse autentseid materjale, et harjutada oma oskusi. See tähendab, et olete valmis elulisteks suhtlussituatsioonideks.

Edu!

УЧИТЕЛЮ

Эта рабочая тетрадь подходит для студентов с разными уровнями. В рабочей тетради представлены задания для уровня А2. Темы могут изучаться в любом порядке.

ВВ! Данные материалы нацелены на развитие прежде всего разговорных навыков, а также чтения, аудирования и письма.

В пособии не содержится грамматических правил русского языка, поэтому по необходимости учитель может объяснять грамматику, используя другие материалы.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ



Тематический словарь. Перед началом каждой темы студенты могут ознакомиться со словарём и обращаться к нему во время изучения темы.



Задание на разминку. Рекомендуется проводить в начале занятия для активации мыслительной деятельности



Устное задание. Задание подразумевает устные ответы на вопросы или составление предложений. Может использоваться для дискуссий и обсуждений.



Разговорное задание. Задание подразумевает составление диалога, монолога или групповой дискуссии.

СОДЕРЖАНИЕ



Урок 1.....	5
Урок 2.....	10
Урок 3.....	15
Урок 4.....	19
Урок 5.....	23
Урок 6.....	26
Источники.....	30



УГОЛОВНОЕ ПРАВО - KARISTUSÕIGUS

УРОК 1.



Тематический словарь

бежа́ть – jooksmas
допро́с – ülekuulamine
дока́зывать – tõestama
защища́ть – kaitsma
изнаси́ловать – vägistama
невино́вность – süütus
непра́вда – vale
нож – nuga
обвиня́емый – süüdistatav
огра́бить – röövima
опроверга́ть – ümber lükkama
подзащита́нный – kaitsealune
показа́ния – tunnistused
пострада́вший – kannataja
пострада́ть – kannatama
преступле́ние – kuritegu
признава́ть – tõdema
свиде́тель – tunnistaja
суд – kohus
убива́ть – tapma
уби́йство – tapmine
уби́ть вре́мя – aega surnuks lööma
уда́рить - lööma
укра́сть – varastama

1.Разминка. Soojendusharjutus.



КАКИЕ СЛОВА
АССОЦИИРУЮТСЯ СО
СЛОВСОЧЕТАНИЕМ
“УГОЛОВНОЕ ПРАВО”
НАЗОВИТЕ 5 СЛОВ!

2.Прочитайте текст, обратите внимание на выделенные слова. *Lugege tekst läbi ja pöörake tähelepanu esiletõstetud sõnadele.*

РЕЧЬ АДВОКАТА В. Я. ШВЕЙСКОГО В ЗАЩИТУ НИКОЛАЕВА

Судьи!

Вот уже более года, как Коля Николаев доказывает, что он убил Жёню Иванова. Даже здесь, в суде, он продолжал говорить: «Я бежал за ним, держа в каждой руке по ножу. Сперва ударил одним ножом, который был в правой руке, потом другим, который держал в левой руке».

На вопрос суда, за что он убил Иванова, Коля ничего вам ответить не смог. Он признаёт лишь, что Иванова раньше не знал, впервые увидел его в клубе за два часа до убийства и даже ни о чём с ним не говорил.

«Просто так...» — вот единственный ответ 17-летнего Коли о причинах убийства.

Мне придётся в этом процессе опровергать показания своего подзащитного. Я буду доказывать, что он говорит вам неправду, что он вводит суд в заблуждение. Я буду просить вас не верить показаниям человека, которого я защищаю.

Текст адаптирован по источнику: <https://shorturl.at/gKQZ2>

Jaotage sõnad tekstist rühmadesse.

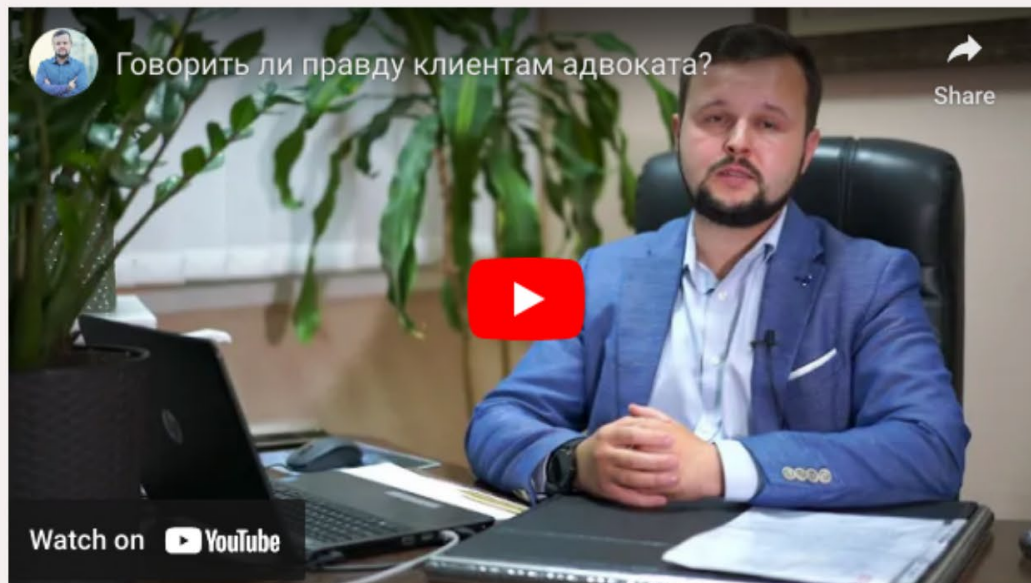
Что делать (tegušõnad)	Кто? Что? (nimisõnad)

1. **дока́зывать**
2. **убива́ть** (кого? что?)
3. **бежа́ть** (за кем?)
4. **уда́рить** (чем?)
5. **увиде́ть** (кого? что?)
6. **говори́ть неправду́**
7. **защища́ть** (кого? что?)

1. Мне до сих пор нравится _____, но я это желание контролирую.
2. Обвиняемый должен _____ свою невиновность, а не суд виновность обвиняемого.
3. А старик ещё раз _____ ножом, нож скрипнул и сломался.
4. Детей с самого раннего возраста учат тому, что _____ плохо.
5. Но ведь тогда должна быть и полиция, которая станет _____ детей.
6. Он пытался _____ за их автомобилем, но тот ехал очень быстро.
7. Мы так и проживаем жизнь, не найдя времени на свои желания _____ мир.

Источник: <https://kartaslov.ru/>

5. Послушайте монолог Адвоката. Ответьте на вопросы.
Kuulake advokaadi monoloogi. Vastake küsimustele.



Источник: <https://www.youtube.com/watch?v=S3k7Zel87Xw>



ВОПРОСЫ:

1. Какие слова адвокат повторяет много раз?
2. О чём это видео? Назовите основную идею.

6. Что значат эти слова? Mida tähendavad need sõnad?

клиéнт	_____
врéмя	_____
дешéвле	_____
дéньги	_____
помóчь	_____
мошéнник	_____



7. Устно составьте предложения с этими словами.
Koostage suuliselt lauseid nende sõnadega.



**9. В парах опишите картинку. Для описания используйте вопросы под картинками.
Kirjeldage pilte. Kirjeldamiseks kasutage küsimusi.**

1



2



**Кого или что вы видите
на картинке? (Я вижу...)
Что они делают?
Кто они?
Где они?
О чём они говорят?**

3



4



9

УРОК 2.



1. Разминка.

Какие преступлѣния вы знаете? Используйте словарь и напишите 10 разных преступлений на русском языке.

Sõnastik: <https://www.eki.ee/dict/qs/>

2. Есть ли в этом списке преступления, которые вы записали?
Kas kuriteod, mida nimetasite, on selles nimekirjas?

убийство	tapmine, mõrv
изнасилование	vägistamine
хранение наркотиков	narkootilise ainete omandamine
кража	vargus
ограбление (грабёж)	röövimine
избиение	peksmine
нанесение удара	löömine

3. Сопоставьте глаголы из списка с преступлениями.
Leidke igale nimisõnale vastav tegusõna.

убить, изнасиловать, хранить наркотики, украсть, ограбить,
 избить, нанести удар (ударить)

ЧТО?	ЧТО ДЕЛАТЬ?
убийство	_____
изнасилование	_____
хранение наркотиков	_____
кража	_____
ограбление (грабёж)	_____
избиение	_____
нанесение удара	_____

4. Какие существительные подходят к глаголам? Составьте словосочетания.
Millised nimisõnad sobivad tegusõnadega? Koostage sõnaühendid.

УБИТЬ	сумку, еду
ИЗНАСИЛОВАТЬ	дом, банк
ИЗБИВАТЬ	ногами, до смерти
УДАРИТЬ	в ответ
ОГРАБИТЬ	мужчину, женщину
УКРАСТЬ	человека, время
ХРАНИТЬ	

5. Придумайте свои словосочетания с этими глаголами.

6. Изучите новостные заголовки и ответьте на вопросы.
Lugege läbi uudiste pealkirjad ja vastake küsimustele.

В Силламяэ ударили ножом молодого мужчину



BNS
4 января 2024, 19:55

Убийство двух эстонских школьниц в Москве: суд вынес решение по резонансному делу

Дополнено!

Убийство Ирины из Ласнамяэ: обвиняемый получил 15 лет тюрьмы



rus.postimees.ee
8 января 2024, 10:37



112

СВОДКА ПРОИСШЕСТВИЙ › Удар кастрюлей по голове,
кража в Теллискиви, горящий BMW на Пярнуском шоссе



112

**Гражданин Эстонии попался в аэропорту Цюриха с
шестью килограммами кокаина**



ВОПРОСЫ

1. Какие преступления вы прочитали в новостях?
2. Где происходили эти преступления?
3. Кто пострадал в преступлениях?

7. Прочитайте более подробно об одном преступлении из новостных заголовков, ответьте на вопросы.
Lugege järgnev tekst läbi ja vastake küsimustele.

Убийство двух эстонских школьниц в Москве: суд вынес решение по резонансному делу

28-ого марта 1989-ого года эстонские школьницы Эда Эйкла и Криста Сáraп приехали в Москву на поезде. 17-лётные девушки жили в Таллинне и учились в 11-м классе средней 46-й школы с художественным уклоном (ныне Пельгулиннская гимназия). Через два дня их нашли зверски убитыми в Москве. Спустя 34 года в Москве заявили, что преступление раскрыто благодаря генетическому тесту.

Убийцу Дмитрия Захарова задержали 21 декабря 2022 года. В тот же день был проведён первый допрос, на котором Захаров сначала заявил, что был просто свидетелем, а убийство совершили его знакомые. Он рассказал, что познакомился с Эдой Эйкла и Кристой Сáraп около гостиницы, там же находились двое его знакомых.

Источник: <https://shorturl.at/eprK5>



Эда Эйкла и Криста Сáraп. — Фото: Enakogu/PM kollekt





1. Когда произошло преступление?
2. Где произошло преступление?
3. Кто пострадал?
4. Откуда были пострадавшие?



8. Ролевая игра “В полиции”

Представьте, что вы стали свидетелем преступления. Ваш собеседник - работник полиции будет задавать вам вопросы, а вы отвечать на них. Продумайте, какое преступление вы видели, где, когда и кого вы видели? Опишите, что случилось.



ГРАЖДАНСКОЕ ПРАВО - TSIVILÕIGUS. УРОК 3.

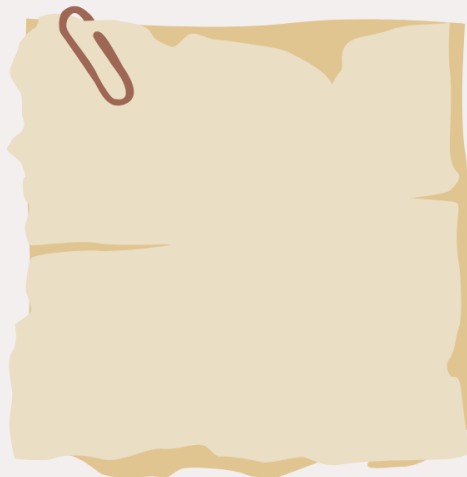


Тематический словарь

арéнда кварти́ры – korteri üürimine
арéнда маши́ны – auto rentimine
вступи́ть в брак – abiellu astuma
деле́ть иму́щество – vara jagama
догово́р - leping
догово́р а́ренды – üürileping
жилпло́щадь (жила́я пло́щадь) – elamispind
завещáние – testament
завещáть – pärandama
иму́щество – vara
кредит – laen
насле́дство – pärandust
опéка – eestkoste
оста́вить насле́дство – jätma pärandust
пода́ть на разво́д – lahutuse sisse andma
подписа́ть догово́р – lepingut allkirjastama
разводи́ться – lahutama
расторже́ние бра́ка – abielulahutus
супру́г/а – abikaasa
физи́ческое лицо – füüsiline isik
юриди́ческое лицо – juriidiline isik



1. Разминка.



КАКИМИ ВОПРОСАМИ
ЗАНИМАЕТСЯ
ГРАЖДАНСКОЕ ПРАВО?

2. Соедините словосочетания с их эстонскими вариантами. *Leidke sõnaühenditele sobiv eestikeelne vastand.*

физическое лицо
юридическое лицо
аренда квартиры
аренда машины
договор аренды
наследство
завещание
кредит

laen
füüsiline isik
juriidiline isik
pärandus
testament
korterite üürimine
auto rentimine
üürileping

3. О каких словосочетаниях идёт речь в описаниях? *Millised sõnaühendid on kirjeldustes mainitud?*

1. Inimene õigussubjektina, kellele õiguskord on omistanud võime omada tsiviilõigusi ja kanda tsiviilkohustusi _____
2. Isiku surma korral tema pärijatele siirduv vara _____
3. Raha, mis on kellelegi kasutada antud _____
4. Pärandamist tõestav dokument _____
5. Dokument, mis määrab isikute, asutuste vm vahelise kokkuleppe _____
6. Vara andmine teisele isikule ajutiseks kasutamiseks _____

4. Заполните пропуски в предложениях словосочетаниями из упражнения 2.

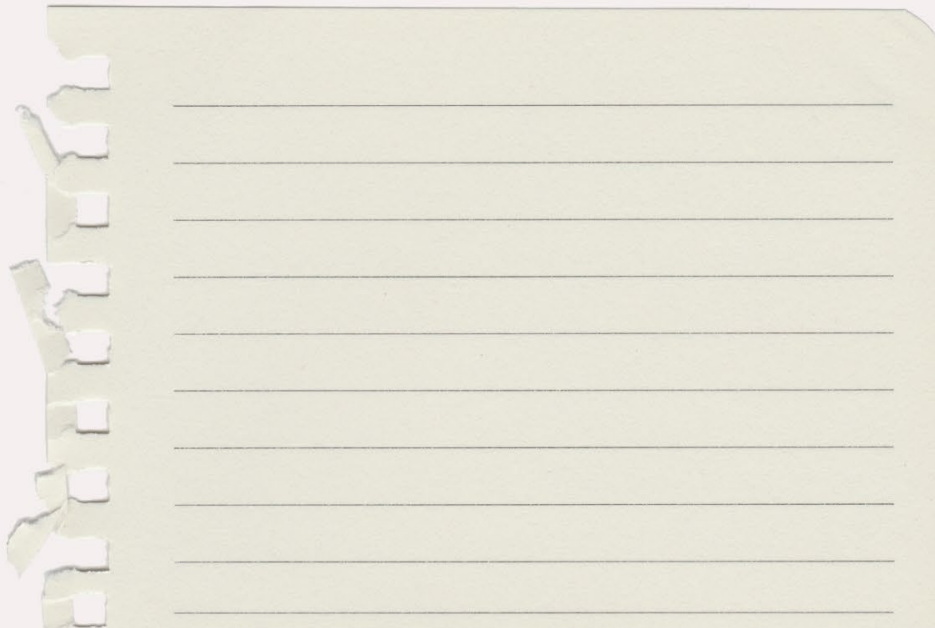
Täitke lüngad sõnadega 2. harjutusest.

1. _____ площадью 75 м2 стоит почти 3000 евро ежемесячно.
2. Чтобы не ехать на автобусе, она взяла в _____.
3. Папа мне всё оставил. Можешь прочесть _____. Там чёрным по белому написано.
4. Если его бизнес не принесёт денег, и он не сможет вернуть _____, что тогда?
5. Мне досталось большое _____, так что я в полном порядке.
6. Сначала подпишем _____, потом приступим к работе.

5. Напишите, какое имущество может быть перечислено в завещании.

Kirjutage, milline vara võib testamendis olla.

Имущество
- Vara



**6. Прочитайте завещание, ответьте на вопросы.
Lugege testament läbi ja vastake küsimustele.**

**NB! Я завещаю - Ma pärandan
Он, Она завещает - Ta pärandab**

Завещание

Город Санкт-Петербург

Двадцать пятое декабря две тысячи шестнадцатого года.

Я, Никишкин Серафим Пантелеймонович, проживающий в городе Санкт-Петербург, по улице 5-й Обводной канал, в д. 941, кв. 2079, данным завещанием делаю следующие распоряжения:

1. Принадлежащее мне следующее имущество:

1.1. Жилой дом, расположенный по адресу: Ленинградская область, Выборгский район, пос. Удельный раздел, дом 453, кадастровый номер 56899 337 3390 00: 33829, принадлежащий мне на праве собственности.

1.2. Земельный участок, расположенный по адресу: Ленинградская область, Выборгский район, пос. Удельный раздел, участок 453, кадастровый номер 56899 337 3390 00: 33878, принадлежащий мне на праве пожизненного владения, я завещаю Своему сыну Никишкину Пантелеймону Серафимовичу.

2. Все иное имущество, принадлежащее мне на праве собственности или иных вещных правах, каковым бы оно не являлось на день смерти и в чем бы не заключалось я завещаю своей дочери Никишкиной Серафиме Серафимовне,

3. Содержание статьи 1149 Гражданского кодекса России, а также иных норм наследственного права мне нотариусом разъяснено.

4. Текст завещания написан нотариусом с моих слов.

5. Данное завещание составлено в двух оригинальных экземплярах, каждый из них собственноручно подписан завещателем. При этом один экземпляр данного завещания хранится в делах нотариуса города Санкт-Петербурга Берельман Станиславы Брониславовны, а другой экземпляр выдается завещателю Никишкину Серафиму Пантелеймоновичу.

Подпись завещателя: _____

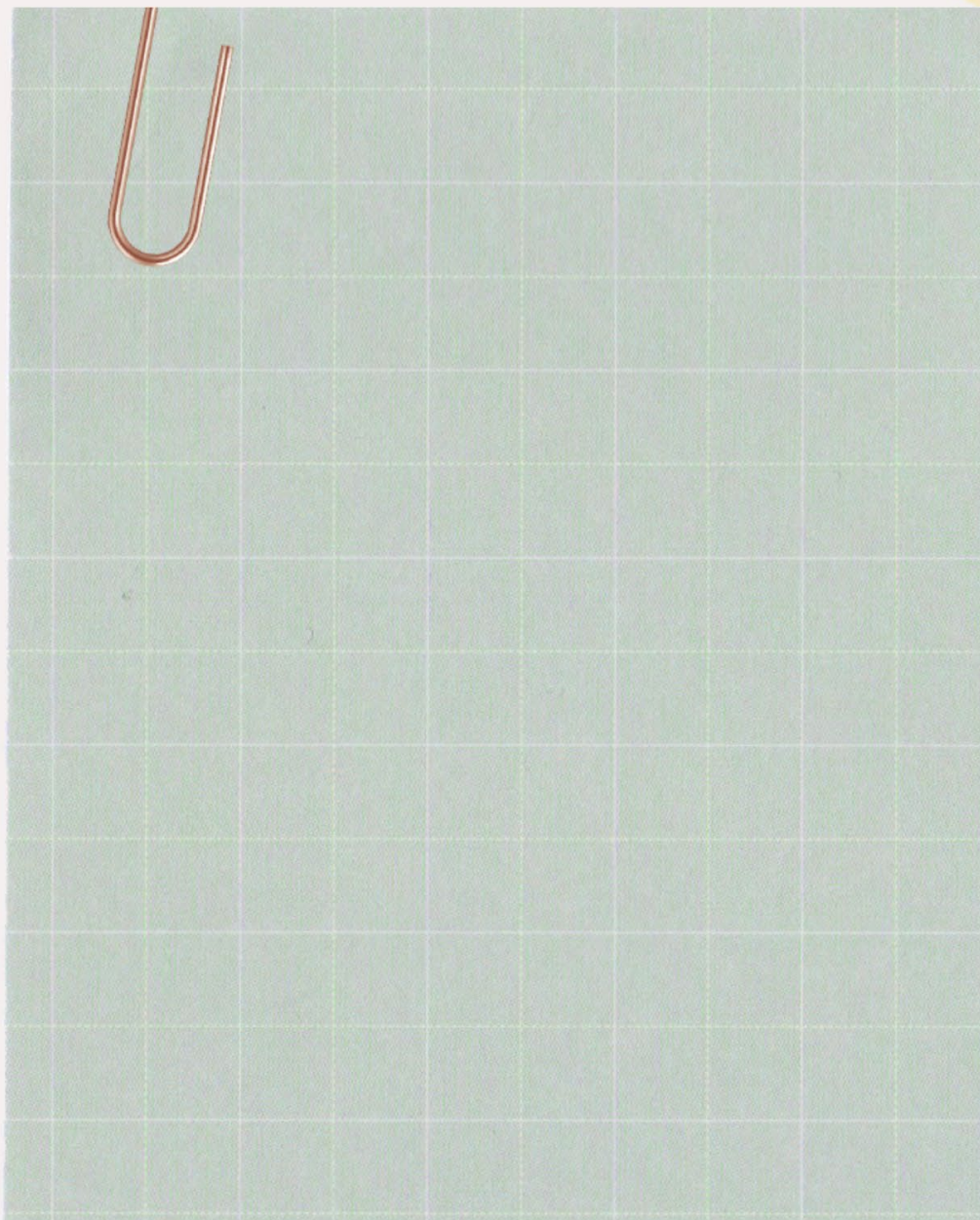


ВОПРОСЫ

1. В каком городе написано завещание?
2. Кому Никишкин С.П. завещает своё имущество?
3. Какое имущество он завещает?

**7. Напишите завещание. Укажите, кто вы,
что вы завещаете и кому.**

**Kirjutage enda testament. Märkige, kes Te
olete, mida Te pärandate ja kellele.**



УРОК 4.

1. Подпишите картинки снизу, используя слова в рамке.
Viige sõnad vastava pildiga kokku.

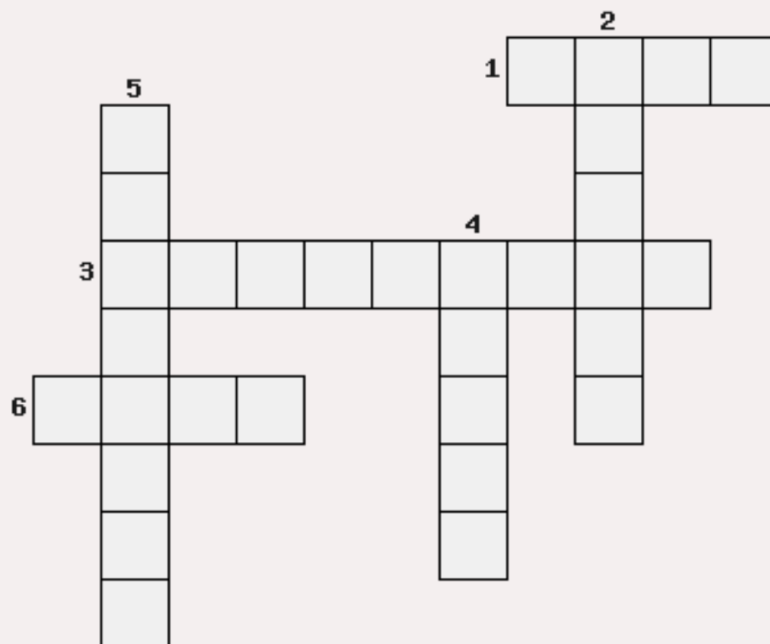


ДЕТИ
СЕМЬЯ
РЕБЁНОК
ВСТУПИТЬ В БРАК
ПОДАТЬ НА РАЗВОД
ПЛАТИТЬ АЛИМЕНТЫ
ДЕЛИТЬ ИМУЩЕСТВО



2. Решите кроссворд, используя слова из первого упражнения
Lahendage rist sõna, kasutades esimese harjutuse sõnu.

1. Abielu 2. Lahutus 3. Vara 4. Pere 5. Alimendid 6. Lapsed



3. Вставьте в пропуски слова из первого упражнения.
Täitke lüngad esimese harjutuse sõnadega.

1. Её мать _____ во второй раз, и опять неудачно – отчим был пьяницей и заядлым игроком.
2. Сегодня новая королевская _____ переезжает во дворец.
3. Нельзя просто взять и расстаться: нужно _____, общий бизнес, что-то решать с опекой над детьми и любимой собакой.
4. Кстати, учёные давно доказали, что маленький _____ уже рождается с определёнными чертами характера.
5. Ей ничего не стоило просто _____ – сеть автосалонов и другое имущество были записаны на неё.
6. Я _____ честный человек, _____ исправно _____, но жить я с ней не собираюсь.

4. Прочитайте заявление о расторжении брака и ответьте на вопросы. Lugege lahutustaotlus läbi ja vastake küsimustele.

Исковое заявление о расторжении брака

12 марта 2006 года между мной и ответчиком Павловым И.А. отделом ЗАГС Северного округа г. Орла был заключен брак. На протяжении совместной жизни с ответчиком мы проживали на моей жилплощади, общих детей и имущества не имеем. Я очень хотела иметь общего ребенка, однако при прохождении медицинского обследования стало известно, что причина отсутствия детей - заболевание моего супруга. Диагноз был поставлен в 2010 году, последние восемь лет я полагала, что смирилась с этим обстоятельством, однако в настоящий момент понимаю, что очень хочу ребенка и совместная жизнь без детей между мной и супругом не имеет смысла. Я предложила ответчику развестись в ЗАГСе, однако согласия на развод Петров И.А. мне не дает.

На основании вышеизложенного, в соответствии со 19, 20 Семейного Кодекса РФ, ст. 29 ГПК РФ

ПРОШУ СУД:

1. Расторгнуть брак между мной и ответчиком Павловым И.А., заключенный 12.03.2006.

К иску прилагаю перечень документов (в 2-х экземплярах):

1. Копия паспорта истца.
2. Копия свидетельства о заключении брака.
3. Копия медицинского заключения центра семьи г. Орла «Мой доктор».
4. Квитанция об оплате госпошлины.



**Когда брак был
заключён?**

**Есть ли у пары
дети?**

**Почему подают на
развод?**



Студент 1

Вы подаёте на развод. Продумайте детали: кто вы, где вы живёте, сколько вы были в браке, есть ли у вас дети, делите ли вы имущество и какое. Используйте вопросы для подготовки.

Студент 2

Вы - адвокат. Ваша задача задать клиенту вопросы о деталях развода. Используйте вопросы снизу.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ

1. Как вас зовут?
2. Какая у вас проблема?
3. Где вы живёте?
4. Есть ли у вас дети? Сколько?
5. Какое у вас имущество?
6. Как вы делите ваше имущество?

ОТВЕТЫ

1. Меня зовут...
2. Я подаю на развод с...
3. Я живу в...
4. У меня ...№... детей
5. У нас есть... (дом, машина, квартира)
6. После развода я хочу получить... (дом, машину, квартиру)

НАЛОГОВОЕ ПРАВО - MAKSUÕIGUS. УРОК 5.



Тематический словарь

госудáрственные налóги – riigimaks
госудáрство – riik
дорóже – kallim
заплатíть налог – maksu tasuma
зарабáтывать дéньги – raha teenima
земéльный налóг - maamaks
земля – maapind
мéстные налóги – kohalikud maksud
налóг – maks
налóг с оборóта - käibemaks
повышáть - tõstma
повышéние налога – maksutõus
подохóдный налóг - tulumaks
социáльный налóг - sotsiaalmaks
тамóженный налóг - tollimaks
тамóжня – toll
товáр – kaup
услúга – teenus

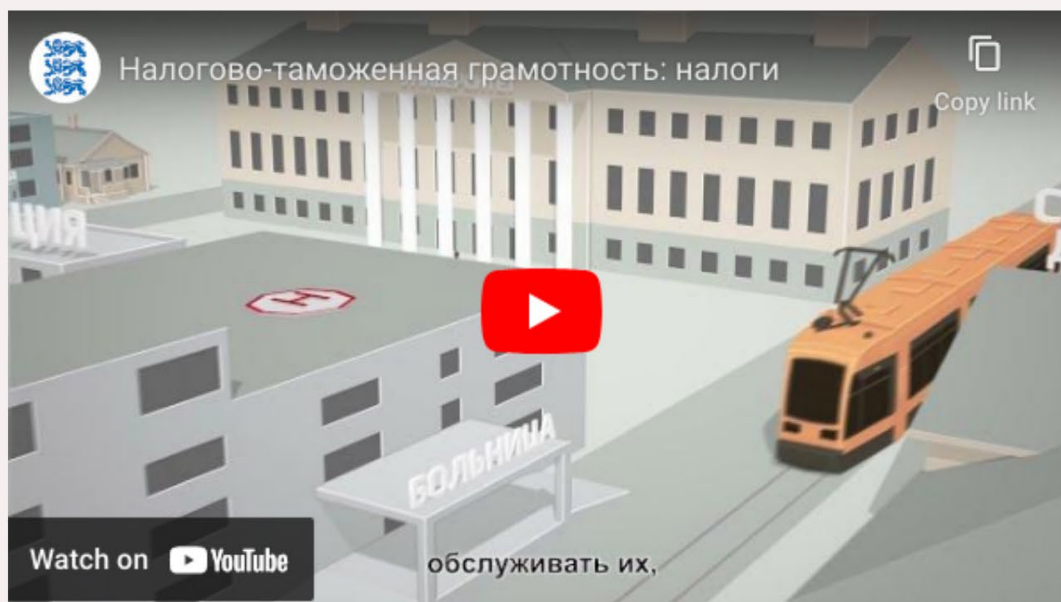
1.Разминка.



Налог - это когда...

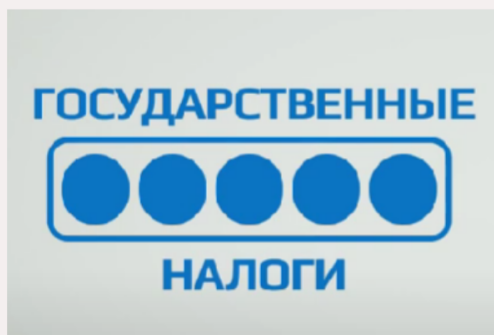
**ЧТО ТАКОЕ НАЛОГ?
ПОПРОБУЙТЕ ОБЪЯСНИТЬ
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

2. Посмотрите видео. О чём оно? Запишите слова, которые вы узнали. Vaadake videot. Kirjutage Teile teadaolevad sõnad üles.



Источник: <https://www.youtube.com/watch?v=POTT07BI9hk>

3. Посмотрите видео еще раз с 1:35 до 2:47, заполните пропуски
Vaadake videot uuesti alates 1:35 kuni 2:47, täitke lüngad.





4. Соедините словосочетания с их эстонскими вариантами.
Sobitage sõnaühendid eestikeelsete vastanditega.

ПОДОХОДНЫЙ НАЛОГ
 ТАМОЖЕННЫЙ НАЛОГ
 СОЦИАЛЬНЫЙ НАЛОГ
 ЗЕМЕЛЬНЫЙ НАЛОГ
 НАЛОГ С ОБОРОТА
 ЗАПЛАТИТЬ НАЛОГ

KÄIBEMAKS
 TOLLIMAKS
 MAKSU TASUMA
 MAAMAKS
 TULUMAKS
 SOTSIAALMAKS

5. Прочитайте описание налога и напишите, какой это налог
Lugege läbi maksu kirjeldust ja kirjutage, millise maksuga on tegu.

1. Налог с дохода физического или юридического лица, в Эстонии этот налог составляет 20%*

2. Налог, который платят на таможне

3. Налог от стоимости товара или услуги

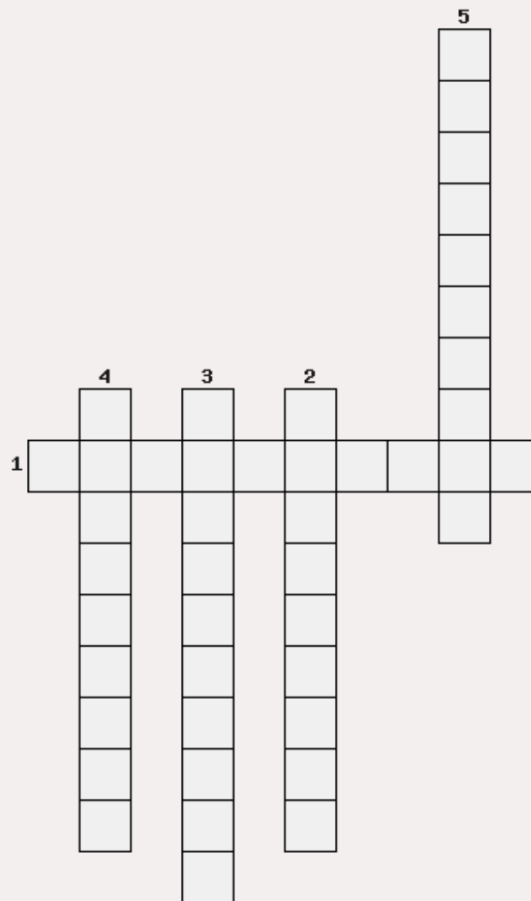
4. В Эстонии этот налог составляет 33%

5. Налог, который платят за землю

*с 2025 года 22%

**6. Pešute krossvord.
Lahendage ristsõna.**

1. Tollimaks
2. Maamaks
3. Tulumaks
4. Maksma
5. Sotsiaalmaks



**7. Расскажите о своих
налоговых
обязанностях.
Используйте план.**

1. Я должен платить...
2. Я не должен платить...
3. Я плачу таможенный налог, когда...
4. Какой процент налогов я плачу...

УРОК 6.



1.Разминка.

О КАКИХ
НАЛОГАХ МЫ
ГОВОРИЛИ НА
ПРОШЛОМ
УРОКЕ?
НАЗОВИТЕ.

2. Прочитайте текст и ответьте на вопросы.
Lugege tekst läbi ja vastake küsimustele.

УЛИЧНЫЙ ОПРОС › Что жители Эстонии думают о повышении налога с оборота? ⁽²⁾



Rus.Postimees
2 января 2024, 07:52

С 1 января 2024 года в
Эстонии повысился
налог с оборота: с 20
до 22 процентов. Это
означает, что все
товары и услуги стали
для людей дороже.

Маркус

Купил молоко и ничего не заметил. Думаю, в целом ничего страшного. Мы выживаем, и я понимаю, что налоги необходимо повышать. Это не всегда проблема.

Иса

Пока буду ходить в Lidl, поскольку там повышение налога с оборота задерживается. Что поделать – государству нужны деньги.

Маргус

У меня нет никаких мыслей. Государству нужны деньги. Цены, конечно, подскочат, но насколько, покажет время.

Яника

Я живу в Финляндии и на самом деле в Эстонии жизнь стала дороже, чем там. Если зайти в продуктовый магазин, то в Эстонии ценники более впечатляющие. Теперь есть смысл закупать продукты в Финляндии.



ВОПРОСЫ:

1. Что случилось с *налогом на оборот* в 2024 году?
2. Что *Маркус* думает о повышении налога?
3. Что *Яника* думает о повышении налога?
4. Что *Иса* думает о повышении налога?
5. Что *Маргус* думает о повышении налога?
6. Что делают *Яника* и *Иса*, чтобы сэкономить?

3. Соедините словосочетания с их эстонскими вариантами.
Sobitage sõnaühendid eestikeelsete vastanditega.

ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬ
ИНТЕРЕСНАЯ РАБОТА
БИЗНЕС-ИДЕЯ
ФИРМА
ТОВАР
ЗАРАБАТЫВАТЬ ДЕНЬГИ
ОКАЗЫВАТЬ УСЛУГИ
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКИЙ СЧЁТ

ETTEVÕTLUSKONTO
OSUTAMA TEENUST
FIRMA
RAHA TEENIMA
ÄRIIDEE
HUVITAV TÖÖ
ETTEVÕTJA
KAUP

4. Посмотрите видео до 1:22 и заполните пропуски в тексте.
Vaadake videot kuni 1:22 ja range sobivad sõnad 3. harjutusest lausetesse.



Источник: <https://shorturl.at/klNT0>

1. Если у вас в какой-то момент возникнет ощущение, что никто не может предложить вам 1) _____, или вы желаете реализовать 2) _____, то вы можете создать собственную 3) _____, то есть стать 4) _____.
2. Предприятие может зарабатывать 5) _____, производя или продавая 6) _____, работая в качестве посредника или 7) _____.
3. Предприниматель может быть предпринимателем 8) _____, то есть 9) _____.
4. Если же масштаб вашей деятельности небольшой и вашими основными клиентами являются частные лица, то возможно вам подойдёт 10) _____.

5. Ответьте на вопросы. Vastake küsimustele.



Кто такой предприниматель?

Зачем нужен предпринимательский счёт?

Почему становятся предпринимателями?

Какие услуги можно оказывать?

Источники

1. Речь адвоката В.Я. Швейского в защиту Николаева: <https://shorturl.at/gKQZ2>
2. Упражнения на заполнение пропусков составлены с помощью поисковика предложений: <https://kartaslov.ru/>
3. Словарь юридических терминов: <https://www.eki.ee/dict/qs/>
4. Новостные заголовки: <https://rus.postimees.ee/>
5. Текст “Убийство двух эстонских школьников в Москве...”: <https://shorturl.at/eprK5>
6. Завещание: <https://www.mbk.ru/blogs/kak-pravilno-sostavit-zaveshhanie-na-imushchestvo>
7. Генератор кроссвордов: <https://biouroki.ru/workshop/crossgen.html>
8. Исковое заявление о расторжении брака: <http://alimenty-expert.ru/razvod/otkaz/>

Иллюстрации

1. <https://digitalnotarius.ru/blog/kak-dokazat-podlinnost-video-dlya-suda>
2. <https://www.gettyimages.se/detail/foto/multi-ethnic-businesspeople-running-royaltyfri-bild/80284335?adppopup=true>
3. <https://zebra-tv.ru/novosti/ekstsessi/ranee-sudimaya-za-ubiystvo-zhitelnitsa-aleksandrova-s-nozhom-v-rukakh-zashchishchala-svoego-sozhitel/>
4. https://www.freepik.com/premium-photo/close-up-man-robbery-mask-hood-holding-credit-card-looking-smartphone-screen-male-criminal-arranges-financial-affair-with-mobile-credit-card-network-fraud-dangers_17804488.htm
5. <https://raisingchildren.net.au/about-us/what-we-do>
6. <https://pravo.ru/story/210885/>
7. <https://www.kanal-o.ru/news/13885>
8. <https://lenin.cap.ru/news/2022/08/23/otdel-zags-konsuljtiruet-vstuplenie-v-brak>
9. <https://www.mogol-alfa.com.ua/blog/skolko-dlitsya-razvod-cherez-sud-v-ukraine/>
10. <https://www.advgazeta.ru/ag-expert/advice/ob-alimentakh-na-rebenka-v-podrobnostyakh/>
11. https://dzen.ru/a/ZORa98sUiEzT_Cba

Видеоматериалы

1. “Говорить ли правду клиентам адвоката?”
<https://www.youtube.com/watch?v=S3k7Zel87Xw>
2. “Налогово-таможенная грамотность: налоги”
<https://www.youtube.com/watch?v=POTT07BI9hk>
3. Налогово-таможенная грамотность: предпринимательство.
<https://shorturl.at/kLNT0>

Заключение

Целью данной магистерской работы, как уже было отмечено во введении, являлась попытка создания материалов для изучения русского языка студентами юристами и практикующими юристами на базе эстонского языка.

Для создания материалов были проведены теоретическое и практическое исследование.

Во-первых, необходимо было разобраться в предмете преподавания РКИ как языка специализации.

В первой главе данной магистерской работы было определено, что несмотря на то, что некоторые исследователи буквально ставят знак равенства между преподаванием РКИ для общих целей и специальных целей, они все же кардинально отличаются.

Преподавание РКИ как языка специализации имеет больше нюансов. Роль учителя в данном случае более объемна: учитель языка специализации сталкивается с необходимостью разбираться в предмете специализации. Содержание преподаваемого материала более аутентично. Учащиеся в процессе обучения являются более автономными и мотивированными в изучении языка специальности. Соответственно преподавание РКИ как языка специализации требует особого подхода при организации учебного процесса, а также при составлении учебных материалов, пособий и книг.

Для того чтобы понять необходимость изучения юридического РКИ, мною был проведен опрос среди практикующих юристов Эстонии.

Во второй главе была описана методика проведения опроса и его результаты. По результатам опроса юридический РКИ все еще актуален для юристов, работающих в Эстонии. Практикующие юристы отметили, что сталкиваются с использованием русского языка в своей работе при общении с клиентами или чтении документов. Многие отметили, что их уровень языка, к сожалению, не высок, чтобы выполнять коммуникативные задачи на русском языке.

Респонденты опроса также отметили, что именно они считают необходимым для изучения в РКИ юридической специальности. Были упомянуты навыки говорения,

аудирования, чтения и письма, лексика, связанная с профессиональной сферой. Все это учитывалось при составлении материалов.

Конечно, составление новых материалов требует обращения к уже изданным ранее учебным пособиям и книгам. Необходим подробный анализ этих пособий и оценка соответствия материалов, представленных в них, фундаментальным принципам преподавания иностранного языка в настоящее время.

В третьей главе настоящей работы было проанализировано пособие 1997 года. В ходе анализа выяснилось, что пособие не отвечает в полной мере коммуникативной методике, а также не предлагает задания на аудирование. В дополнение к этому пособие не отвечает принципу доступности.

При анализе материала пособия по Текстометру [Лапошина, Лебедева: 2021] выяснилось, что он отвечает уровню C2 русского языка, и не подходит для уровней A2-B1, которые заявлены при изучении курса «Erialane vene keel. Õiguskeel».

Таким образом, была выявлена необходимость создания новых материалов, которые могут потенциально использоваться в преподавании юридического РКИ.

Материалы представлены в четвертой главе настоящей работы. Данные материалы являются демо-версией потенциального пособия, которое может быть закончено и опубликовано в будущем.

В рамках данной работы при ограниченном временном ресурсе мне удалось воплотить в жизнь только часть пособия, рассчитанную на уровень A2. При создании материалов для меня было важно придерживаться принципов доступности и развития всех языковых компетенций.

По возможности я стремилась к тому, чтобы предложить учителям альтернативный материал для преподавания юридического русского, который будет содержать задания направленные на развитие навыков говорения, чтения, письма и аудирования. Это потенциально должно снизить нагрузку на преподавателя и сделать процесс преподавания более приятным.

Kokkuvõte

Käesoleva magistritöö eesmärk oli eesti keele baasil vene keele õppematerjalide koostamine õigusteaduse üliõpilastele ja praktiseerivatele juristidele.

Materjalide loomiseks viidi läbi teoreetiline ja praktiline uurimistöö.

Esiteks tehti selgeks erialase vene keele õpetamise põhimõtteid.

Esimene peatükk näitas, et kuigi mõned uurijad võrdsustavad üldise vene keele ja erialase vene keele õpetamist on need siiski põhimõtteliselt erinevad. Erialase vene keele õpetamine on nüansirikkam. Erialase vene keele õpetaja roll on ulatuslikum: spetsialiseerumiskeeleõpetaja seisab silmitsi vajadusega mõista spetsialiseerumise teemat. Õpitava materjali sisu on autentsem. Õppijad on keeleõppes iseseisvamad ja motiveeritumad. Sellest tulenevalt nõuab erialase vene keele õpetamine erilist lähenemist, nii õppeprotsessi korraldamisel kui ka õppematerjalide, käsiraamatute ja raamatute koostamisel.

Selleks, et mõista vajadust uurida õiguslikku vene keelt, viisin läbi küsimustiku Eestis praktiseerivate juristide ja õigusteaduse õppurite seas. Teises peatükis kirjeldatakse uuringu metoodikat ja tulemusi. Uuringu tulemuste kohaselt on õiguslik vene keel Eestis töötavate juristide jaoks endiselt asjakohane. Praktiseerivad juristid mainisid, et nad puutuvad oma töös kokku vene keele kasutamisega klientidega suhtlemisel või dokumentide lugemisel. Paljud märkisid, et nende keeletase ei ole piisavalt kõrge, et täita suhtlusülesandeid vene keeles. Küsitlusele vastajad mainisid ka, mida nad peavad erialase vene keele õppimiseks vajalikuks. Mainiti rääkimis-, kuulamis-, lugemis- ja kirjutamisoskust ning erialaga seotud sõnavara. Kõike seda arvestatakse materjalide koostamisel.

Loomulikult tuleb uute materjalide koostamisel viidata varem avaldatud õpikutele ja raamatutele. Neid käsiraamatuid tuleb üksikasjalikult analüüsida ja hinnata, kas neis esitatud materjalid on kooskõlas praeguste võõrkeeleõpetuse aluspõhimõtetega.

Käesoleva töö kolmandas peatükis analüüsiti 1997. aasta käsiraamatut. Analüüs näitas, et käsiraamat ei vasta täielikult kommunikatiivsele metoodikale ja ei paku kuulamisülesandeid. Lisaks ei vasta käsiraamat ligipääsetavuse põhimõttele.

Tekstomeetri [Laposhina, Lebedeva: 2021] materjalide analüüsimisel selgus, et see vastab vene keele C2 tasemele ja ei sobi A2-B1 tasemetele, mis on deklareeritud kursusel "Erialane vene keel. Õiguskeel".

Seega tuvastati vajadus luua uusi materjale, mida võiks potentsiaalselt kasutada juriidilise vene keele õpetamisel.

Materjalid on esitatud käesoleva töö neljandas peatükis. Need materjalid on demoversioon võimalikust käsiraamatust, mis võidakse tulevikus lõplikult vormistada ja ilmutada.

Käesoleva töö raames, piiratud ajaliste ressursside juures, sain realiseerida A2-taseme osa käsiraamatust. Materjalide koostamisel oli minu jaoks oluline järgida ligipääsetavuse ja keeleoskuste arendamise põhimõtteid.

Olen püüdnud pakkuda õpetajatele juriidilise vene keele õpetamiseks alternatiivseid materjale, mis sisaldavad ülesandeid, mille eesmärk on arendada rääkimis-, lugemis-, kirjutamis- ja kuulamisoskust. See peaks potentsiaalselt vähendama õpetaja töökoormust ja muutma õppeprotsessi meeldivamaks.

Список использованной литературы

1. Адамсон И. и др. Русский язык сегодня: Актуальные вопросы теории и их методическая интерпретация.: Tallinn University Press, 2013.
2. Афанасьева М.В. ESP–английский для специальных целей: история и современность // Гуманитарные науки. Вестник финансового университета. 2012. № 3 (7). С. 68–70.
3. Бондарев М.Г., Трач А.С. Принципы смешанного обучения английскому языку для специальных целей // Известия Южного федерального университета. Технические науки. 2013. № 10. С. 41–48.
4. Борисова П.В. Принципы разработки учебного пособия по английскому языку для специальных целей в техническом вузе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2017. Т. 6. № 20. С. 80–93.
5. Выготский Л.С. Проблема возраста. Собр. соч. в 6 т. Т. 4. Детская психология / под ред. Д.Б. Эльконина. М // Педагогика. 1984. С. 244–268.
6. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / Нахабина М.М. и др. — 2е изд., испр. и доп. — М. — СПб.: “Златоуст”, 2001. — 32 с. https://gct.msu.ru/docs/A2_standart.pdf (15.01.2024)
7. Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Щукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному: Издательство "Русский язык. Курсы", 2014.
8. Козлова М. К вопросу об использовании ролевой игры при обучении профессиональной коммуникации на иностранном языке студентов юридического факультета // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 3 (100). С. 257–259.
9. Лапошина А. Н., Лебедева М. Ю. Текстометр: онлайн-инструмент определения уровня сложности текста по русскому языку как иностранному // Русистика. 2021. Т. 19. № 3. С. 331–345. <https://textometr.ru/> (13.01.2024)
10. Лупачев В., Павлюк С. Методические основы и принципы разработки учебной литературы // 2011.
11. Таскаева Е., Парицкая Е. Методология разработки учебного пособия «Английский для таможенников» в контексте компетентностно ориентированной иноязычной подготовки таможенников // Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения. 2012. № 27. С. 162–166.
12. Успенская Е., Пасько Ю. Принципы организации учебника нового поколения по иностранному языку для вузов неязыковых специальностей // Вестник

Московской государственной академии делового администрирования. 2013. Т. №2. С. 246–255.

13. Basturkmen H. LSP teacher education // *Ibérica*. 2014. № 28. p. 17–34.
14. Basturkmen H. ESP teacher education needs // *Language Teaching*. 2019. Т. 52. № 3. p. 318–330.
15. Bruce N. Dovetailing language and content: teaching balanced argument in legal problem answer writing // *English for Specific Purposes*. 2002. Т. 21. № 4. p. 321–345.
16. Council B. The ESP Teacher: Role, Development and Prospects. ELT Documents 112. : ERIC Clearinghouse, 1981.
17. Council of Europe. Council for Cultural Co-operation. Education Committee. Modern Languages Division. Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. : Cambridge University Press, 2001.
18. Davies A., Elder C. The handbook of applied linguistics. : Wiley Online Library, 2004.
19. Górska-Poręcka B. The role of teacher knowledge in ESP course design // *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*. 2013. Т. 34. № 1. p. 27–42.
20. Hall D. R. Teacher education for language for specific purposes // *The encyclopedia of applied linguistics*. 2012.
21. Hermann E. Memory: A contribution to experimental psychology // *Classics in the History of Psychology*. 1885.
<https://archive.org/details/memorycontributi00ebbiuoft/page/n5/mode/2up?view=th eater> (12.01.2024)
22. Long M. K. Language for specific purposes: Trends in curriculum development. : Georgetown University Press, 2017.
23. Narjes G., Sabet S. The Most Prominent Roles of an ESP Teacher // *International Education Studies*. 2014. Т. 7. № 11.
24. Nõukogu E. Euroopa keeleõppe raamdokument: õppimine, õpetamine ja hindamine // Tartu: Haridus ja Teadusministeerium. 2007.
25. Richards J. C., Rodgers T. S. Approaches and methods in language teaching. : Cambridge university press, 2014.
26. Rowlinson W. The historical ball and chain // *Teaching modern languages*. : Routledge, 2002. p. 15–25.
27. Scrivener J. Learning teaching: Macmillan Oxford, 2005.

28. Siseministerium. Statistika Ukraina sõjapõgenike kohta.
<https://www.siseministeerium.ee/statistika-ukraina-sojapogenike-kohta>
(19.12.2023)
29. Statistikaamet. Rahvaarv.
<https://www.stat.ee/et/avasta-statistikat/valdkonnad/rahvastik/rahvaarv> (19.12.2023)
30. Swales J. M. Languages for specific purposes // Annual review of applied linguistics. 2000. T. 20. p. 59–76.
31. Ur, Penny. A Course in English Language Teaching. : Cambridge University Press, 2021. 325 p.
32. Vissak H. Vene keel juristidele. Tallinn: Juura, 1997. 391 p.
33. Vissak H. Õigusalane vene keel = Юридический русский. Harjumaal: [Tallinn] : Agitaator, 2007. 444 p.

Приложение 1

Опрос, проведенный на платформе Google Forms.

1/14/24, 3:45 PM

Uurimus vene keele kasutamise kohta õigusvaldkonnas

Uurimus vene keele kasutamise kohta õigusvaldkonnas

Tere! Ma olen Anna Fomina, viimase kursuse magistritudeng ja võõrkeeleeõpetaja. Oleksin väga tänulik kui Te saaksite võtta **10-15 minutit** minu magistritöö raames koostatud küsimustikule vastamiseks. See keskendub vene keele kasutamisele õigusvaldkonnas.

* Indicates required question

1. Millise järgneva tegevusalaga olete peamiselt seotud? *

(Sel juhul, kui Te õpite ja töötate samal ajal, siis valige "Ma töötan õigusvaldkonnas")

Mark only one oval.

- ☐ Ma töötan õigusvaldkonnas Skip to question 2
- ☐ Ma õpin õigusteadusi Skip to question 11
- ☐ Ma olen varasemalt töötanud õigusvaldkonnas / Ma olen varasemalt õppinud õigusteadusi Skip to question 14
- ☐ Mitte ükski eelnimetatutest variantidest

Ma töötan õigusvaldkonnas

2. Palun pange kirja oma ameti nime. *

3. Kui vana Te olete? *

Mark only one oval.

- ☐ 18-25
- ☐ 26-35
- ☐ 36-45
- ☐ 46-55
- ☐ 56-65
- ☐ 66-75
- ☐ >76

4. Millises maakonnas Te töötate? *

Mark only one oval.

- ☐ Harju maakond
- ☐ Hiiu maakond
- ☐ Ida-Viru maakond
- ☐ Jõgeva maakond
- ☐ Lääne maakond
- ☐ Lääne-Viru maakond
- ☐ Põlva maakond
- ☐ Pärnu maakond
- ☐ Rapla maakond
- ☐ Saare maakond
- ☐ Tartu maakond
- ☐ Valga maakond
- ☐ Viljandi maakond
- ☐ Võru maakond

5. Kas Te olete varasemalt puutunud kokku vajadusega kasutada vene keelt tööl olles? *

Mark only one oval.

☐ Jah

☐ Ei

6. Kas Teil on varasemalt esinenud raskusi vene keele kasutamisega tööülesandeid täites? *

Mark only one oval.

☐ Jah

☐ Ei

7. Kui Te vastasite eelmisele küsimusele jaatavalt, palun selgitage täpsemalt, millised raskused on Teil vene keele kasutamisega esinenud.

8. Milline järgenvatest variantidest väljendab Teie vene keele taset kõige täpsemalt? *

Mark only one oval.

☐ A1-A2 ehk algtase

☐ B1-B2 ehk kesktase

☐ C1-C2 ehk kõrgtase

9. Kas Te olete varasemalt õppinud õigusvaldkonnaga seonduvat vene keelt? (Erialane vene keel) *

Mark only one oval.

☐ Jah

☐ Ei

10. Kuidas hindate vene keele õppimist õigusvaldkonnas kasutamise eesmärgil? *

Mark only one oval.

☐ Arvan, et erialase vene keele õppimine on vajalik *Skip to question 18*

☐ Arvan, et erialase vene keele õppimine on kasulik, kuid pole vajalik
Skip to question 18

☐ Arvan, et erialase vene keele õppimine ei ole kasulik ega vajalik

Skip to question 18

Ma õpin õigusteadusi

11. Kui vana Te olete? *

Mark only one oval.

☐ 18-25

☐ 26-35

☐ 36-45

☐ 46-55

☐ 56-65

☐ 66-75

☐ >76

12. Kus Te õpite? *

13. Kas Te arvate, et vene keele õppimine tuleb vajaduseks või kasuks Teie kutsealal? *

Kuidas hindate vene keele õppimist õigusvaldkonnas kasutamise eesmärgil?

Mark only one oval.

- ☐ Arvan, et erialase vene keele õppimine on vajalik *Skip to question 18*
- ☐ Arvan, et erialase vene keele õppimine on kasulik, kuid pole vajalik
Skip to question 18
- ☐ Arvan, et erialase vene keele õppimine ei ole kasulik ega vajalik
- ☐ Other: _____

Skip to question 18

Ma olen varasemalt töötanud õigusvaldkonnas / Ma olen varasemalt õppinud
õigusteadusi

14. Kui vana Te olete? *

Mark only one oval.

- ☐ 18-25
- ☐ 26-35
- ☐ 36-45
- ☐ 46-55
- ☐ 56-65
- ☐ 66-75
- ☐ 76 ja edasi

12. Kus Te õpite? *

13. Kas Te arvate, et vene keele õppimine tuleb vajaduseks või kasuks Teie kutsealal? *

Kuidas hindate vene keele õppimist õigusvaldkonnas kasutamise eesmärgil?

Mark only one oval.

☐ Arvan, et erialase vene keele õppimine on vajalik *Skip to question 18*

☐ Arvan, et erialase vene keele õppimine on kasulik, kuid pole vajalik
Skip to question 18

☐ Arvan, et erialase vene keele õppimine ei ole kasulik ega vajalik

☐ Other: _____

Skip to question 18

Ma olen varasemalt töötanud õigusvaldkonnas / Ma olen varasemalt õppinud
õigusteadusi

14. Kui vana Te olete? *

Mark only one oval.

☐ 18-25

☐ 26-35

☐ 36-45

☐ 46-55

☐ 56-65

☐ 66-75

☐ 76 ja edasi

15. Millises maakonnas Te töötasite?

Mark only one oval.

- ☐ Harju maakond
- ☐ Hiiu maakond
- ☐ Ida-Viru maakond
- ☐ Jõgeva maakond
- ☐ Lääne maakond
- ☐ Lääne-Viru maakond
- ☐ Põlva maakond
- ☐ Pärnu maakond
- ☐ Rapla maakond
- ☐ Saare maakond
- ☐ Tartu maakond
- ☐ Valga maakond
- ☐ Viljandi maakond
- ☐ Ma ei ole õigusvaldkonnas töötanud

16. Kus Te õppisite? *

17. Kas Te arvate, et vene keele õppimine tuleb vajaduseks või kasuks Teie kutseala? *

Kuidas hindate vene keele õppimist õigusvaldkonnas kasutamise eesmärgil?

Mark only one oval.

☐ Arvan, et erialase vene keele õppimine on vajalik *Skip to question 18*

☐ Arvan, et erialase vene keele õppimine on kasulik, kuid pole vajalik
Skip to question 18

☐ Arvan, et erialase vene keele õppimine ei ole kasulik ega vajalik

☐ Other: _____

Viimane küsimus

18. Millised vene keele teadmised või oskused on Teie arvates õigusvaldkonnas olulised? (nt sõnavara, teemad, jms) *

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

Mina, Anna Fomina

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

Преподавание языка-специальности в РКИ (на примере создания комплекса заданий для юридических специальностей на базе эстонского языка)

mille juhendaja on Natalija Joonas,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

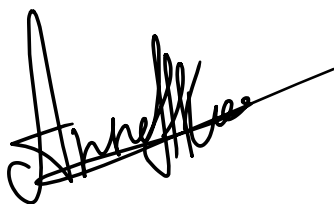
Anna Fomina

18.01.2024

Autorsuse kinnitus

Kinnitan, et olen koostanud käesoleva magistritöö ise ning toonud korrektselt välja teiste autorite panuse. Töö on koostatud lähtudes Tartu Ülikooli maailma keelte ja kultuuride instituudi slavistika osakonna magistritöö nõuetest ning on kooskõlas heade akadeemiliste tavadega.

Autori allkiri

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Anna Fomina', with a long horizontal stroke extending to the right.

Anna Fomina

Tartus, 18.01.2024